Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. ***Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre***

Nº 112/03 ryo ku wa 19/06/2015
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere bya Komite ishinzwe gutanga sitati y'ubuhunzi rikanagena ibigenerwa abayigize……………………………………………………3
Nº 112/03 of 19/06/2015
Prime Minister's Order determining the organisation and functioning of the National Refugee Status determination committee and benefits granted to its members……………….............3
Nº 112/03 du 19/06/2015
Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organisation et le fonctionnement du Comité National de reconnaissance du statut de réfugié et les avantages accordés à ses membres…...3

N° 113/03 ryo ku wa 19/06/2015
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Komite ihuriweho na za Minisiteri, ishinzwe kurwanya ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo ritemewe n'amategeko kandi rikagena imiterere n'imikorere byacyo …………………………………………………13
N° 113/03 of 19/06/2015
Prime Minister's Order establishing the Inter Ministerial Committee responsible for fighting against illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and determining its organisation and functioning ………………………………………………………..13
N° 113/03 du 19/06/2015
Arrêté du Premier Ministre portant création du Comité Interministériel de la lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs, et déterminant son organisation et fonctionnement ………………………………………………………...13

N° 114/03 ryo ku wa 19/06/2015
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibyangombwa bikenewe kugira ngo umuntu agire uburenganzira bwo gutunga ubutaka bwo mu mujyi bugenewe imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira ……………………………………………………….24
N° 114/03 of 19/06/2015
Prime Minister's Order determining conditions for authorization to carry out real estate development operations ……………………………………………………………...24
N°114/03 du 19/06/2015
Arrêté du Premier Ministre déterminant les conditions d'acquisition de l'autorisation de réaliser les opérations de promotion immobilière en milieu urbain………………………….24

B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 20/33 ryo ku wa 09/06/2015
Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa…………………………………………………….35
N° 20/33 of 09/06/2015
Ministerial Order determining the characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in the smoking area………………………….35
N° 20/33 du 09/06/2015
Arrêté Ministériel portant caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et contenu d'avis à afficher sur ces zones……………………………………………………………………35

N° 20/34 ryo ku wa 09/06/2015
Iteka rya Minisitiri rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye……………………………………………………………..44
N° 20/34 of 09/06/2015
Ministerial Order determining the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products ………………………………………………………44
N° 20/34 du 09/06/2015
Arrêté Ministériel portant contenu et forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac ……………………………………………………………...44

Nº 20/35 ryo ku wa 09/06/2015
Iteka rya Minisitiri rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo…………………………………50
Nº 20/35 of 09/06/2015
Ministerial Order determining unauthorized drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors …………………………………50
Nº 20/35 du 09/06/2015
Arrêté Ministériel déterminant les boissons non autorisées et autres substances controlées classées comme stupéfiants, substances psychotropiques et précurseurs…………………...50

C. Umuryango / Organization / Organisation

Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR) …………………………………………...67
Pentecostal Assembly Church in Rwanda (PACR) ……………………………………………...67

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº112/03 RYO KU WA 19/06/2015 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE GUTANGA SITATI Y'UBUHUNZI RIKANAGENA IBIGENERWA ABAYIGIZE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Aho abagize Komite baturuka

Ingingo ya 4: Biro ya Komite

Ingingo ya 5: Itorwa rya biro

Ingingo ya 6: Itumizwa ry'inama ya mbere ya Komite

Ingingo ya 7: Inama za Komite

Ingingo ya 8: Ibyemezo bya Komite

Ingingo ya 9: Isimbuzwa ry'uwavuye muri Komite

Ingingo ya 10: Amategeko ngengamikorere ya Komite

PRIME MINISTER'S ORDER Nº 112/03 OF 19/06/2015 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL REFUGEE STATUS DETERMINATION COMMITTEE AND BENEFITS GRANTED TO ITS MEMBERS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Origin of members of the Committee

Article 4: Bureau of the Committee

Article 5: Election of the Bureau

Article 6: Convening the first meeting of the Committee

Article 7: Meetings of the Committee

Article 8: Decisions of the Committee

Article 9: Replacement of a member of the Committee

Article 10: Internal Rules and Regulations of the Committee

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº112/03 DU 19/06/2015 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE NATIONAL DE RECONNAISSANCE DU STATUT DE REFUGIE ET LES AVANTAGES ACCORDES A SES MEMBRES

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Provenance des membres du Comité

Article 4: Bureau du Comité

Article 5: Election du Bureau du Comité

Article 6: Convocation de la première réunion du Comité

Article 7: Réunions du Comité

Article 8: Décisions du Comité

Article 9: Remplacement d'un membre du Comité

Article 10: Règlement d'ordre intérieur du Comité

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Komite

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 11: Sitting allowances for members of the Committee

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 13: Repealing provision

Article 14: Commencement

Article 11: Jetons de présence pour les membres du Comité

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 13: Disposition abrogatoire

Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº112/03 RYO KU WA 19/06/2015 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE GUTANGA SITATI Y'UBUHUNZI RIKANAGENA IBIGENERWA ABAYIGIZE

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13ter/2014 ryo ku wa 21/05/2014 ryerekeye impunzi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere n'imikorere ya Komite ishinzwe Gutanga Ubuhunzi rikanagena ibigenerwa abayigize.

PRIME MINISTER'S ORDER Nº 112/03 OF 19/06/2015 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL REFUGEE STATUS DETERMINATION COMMITTEE AND BENEFITS GRANTED TO ITS MEMBERS

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13ter/2014 of 21/05/2014 relating to refugees, especially in Articles 3 and 6;

On proposal by the Minister of Disaster Management and Refugee Affairs;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines the organisation and functioning of the National Refugee Status Determination Committee and benefits granted to its member.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE Nº112/03 DU 19/06/2015 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE NATIONAL DE RECONNAISSANCE DU STATUT DE REFUGIE ET LES AVANTAGES ACCORDES A SES MEMBRES

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 13ter/2014 du 21/05/2014 sur les Réfugiés, spécialement en ses articles 3 et 6;

Sur proposition du Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

ARRETE:

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organisation et le fonctionnement du Comité National de Reconnaissance du Statut de Réfugié et les avantages accordés à ses membres.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira**:**

1° **Minisitiri:** Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi;

2° **Komite:** Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi.

Ingingo ya 3: Aho abagize Komite baturuka

Abagize Komite baturuka mu nzego zikurikira:

1° Serivisi za Minisitiri w'Intebe;

2° Minisiteri ifite impunzi mu nshingano zayo;

3° Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo;

4° Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;

5° Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;

6° Minisiteri ifite ingabo mu nshingano zayo;

7° Minisiteri ifite umutungo kamere mu nshingano zayo;

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

1° **Minister:** Minister of Disaster Management and Refugee Affairs;

2° **Committee:** National Refugee Status Determination Committee.

Article 3: Origin of members of the Committee

Members of the Committee shall come from the following entities:

1° Prime Minister's Office;

2° the Ministry in charge of refugees;

3° the Ministry in charge of foreign affairs;

4° the Ministry in charge of local government;

5° the Ministry in charge of justice;

6° the Ministry in charge of defence forces;

7° the Ministry in charge of natural resources;

Article 2: Définitions des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes**:**

1° **Ministre:** Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;

2° **Comité:** Comité National de Reconnaissance du Statut de Réfugié.

Article 3: Provenance des membres du Comité

Les membres du Comité proviennent des entités suivantes :

1° les Services du Premier Ministre ;

2° le Ministère ayant les réfugiés dans ses attributions ;

3° le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;

4° le Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ;

5° le Ministère ayant la justice dans ses attributions ;

6° le Ministère ayant les forces de défense dans ses attributions ;

7° le Ministère ayant les ressources naturelles dans ses attributions ;

8° Minisiteri ifite umutekano mu Gihugu mu nshingano zayo;

9° Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo;

10° Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

11° Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

Abagize Komite bashyirirwaho igihe cy'imyaka ine (4) gishobora kongerwa.

Ingingo ya 4: Biro ya Komite

Biro ya Komite igizwe n'aba bakurikira:

1° Perezida;

2° Visi Perezida;

3° Umwanditsi.

Ingingo ya 5: Itorwa rya biro

Mu nama ya mbere ya Komite abagize Komite bitoramo Perezida na Visi perezida.

Umwanditsi wa Komite ni umukozi usanzwe ari Umuyobozi w'Ishami rishinzwe ibibazo

8° the Ministry in charge of internal security;

9° the Ministry in charge of health;

10° the National Intelligence and Security Service;

11° the National Human Rights Commission.

Members of the Committee shall be appointed for a term of office of four (4) years renewable.

Article 4: Bureau of the Committee

The Bureau of the Committee shall be composed of **:**

1° President;

2° Vice-president;

3° Secretary.

Article 5: Election of the Bureau

Members of the Committee shall in the first meeting of the Committee elect among themselves the President and the Vice-President.

The Secretary of the Committee shall be the Director of Refugee Affairs in the Ministry in

8° le Ministère ayant la sécurité intérieure dans ses attributions ;

9° le Ministère ayant la santé dans ses attributions ;

10° le Service National de Renseignements et de Sécurité;

11° la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Les membres du Comité sont nommés pour le mandat de quatre (4) ans renouvelable.

Article 4: Bureau du Comité

Le Bureau du Comité est composé de :

1° Président;

2° Vice-Président;

3° Secrétaire.

Article 5: Election du bureau du Comité

Les membres du Comité élisent parmi eux au cours de leur première réunion le Président et le Vice Président.

Le secrétaire du Comité est le Directeur chargé des affaires des réfugiés au Ministère ayant les

by'impunzi muri Minisiteri ifite impunzi mu nshingano zayo.

Perezida na Visi Perezida ba Komite batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 6: Itumizwa y'inama ya mbere ya Komite

Inama ya mbere ya Komite itumizwa kandi ikayoborwa na Ministiri ufite impunzi mu nshingano ze.

Ingingo ya 7: Inama za Komite

Komite iterana nibura kabiri (2) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo cyangwa na Visi perezida iyo Perezida adahari. Iyo Perezida na Visi perezida badahari, inama za Komite zishobora gutumizwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Komite. Muri icyo gihe inama itumizwa n'umwanditsi wa Komite, ikayoborwa n'umukuru mu myaka mu bayigize.

Iterana iyo nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari. Iyo Komite idashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, irongera igatumizwa mu buryo busanzwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kandi abahari bagaterana hatitawe ku mubare.

charge of refugees.

The President and the Vice-President shall be elected for a term of two (2) years renewable.

Article 6: Convening the first meeting of the Committee

The first meeting of the Committee shall be convened and chaired by the Minister in charge of refugees.

Article 7: Meetings of the Committee

The Committee shall hold its meeting at least twice (2) in a quarter and whenever it is considered necessary.

The meetings of the Committee shall be convened and chaired by its President or Vice president in case of absence of the President. In case the President and the Vice president are absent, the meetings of the Committee may be convened at the request of one third (1/3) of its members. In such case, the meeting shall be convened by the Secretary and chaired by the most senior member.

It shall be held if two thirds (2/3) of its members are present.If the committee fails to hold its meeting due to lack of required quorum, the meeting is reconvened within fifteen days (15) and the meeting is held regardless of the number of the members present.

réfugiés dans ses attributions.

Le Président et le Vice Président sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

Article 6: Convocation de la première réunion du Comité

La première réunion du Comité est convoquée et présidée par le Ministre ayant les réfugiées dans ses attributions.

Article 7: Réunions du Comité

Le Comité se réunit au moins deux (2) fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Les réunions du Comité sont convoquées et présidées par son Président ou le Vice président en cas d'absence du Président. Lorsque le Président et le Vice président du Comité sont absents, les réunions du Comité sont convoquées sur demande de un tiers (1/3) de membres. Dans ce cas, la réunion est convoquée par le Secrétaire du Comité et présidée par le membre le plus âgé.

Le Comité se réunit valablement si deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Lorsque le Comité ne se réunit pas pour manque du quorum, la réunion est convoquée dans quinze jours (15) pour la seconde fois et dans ce cas, elle se réunit sans tenir compte du nombre des membres présents.

Komite ishobora gutumira mu nama zayo ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Mpunzi (UNHCR) rikorera mu Rwanda, undi muntu wese cyangwa urwego Komite yakeneraho ibitekerezo ku ngingo iri ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe mu nama za Komite ashobora gutanga igitekerezo ariko nta burenganzira bwo gutora agira.

Ingingo ya 8: Ibyemezo bya Komite

Ibyemezo bya Komite bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye budashoboye kuboneka, ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama.

Komite ifata ibyemezo ku madosiye y'abasaba ubuhungiro yashyikirijwe na Serivisi ifite abinjira n'abasohoka mu nshingano zayo. Mu gihe iyo Serivisi irengeje igihe giteganywa n'itegeko itarageza dosiye y'usaba ubuhungiro kuri Komite, Komite ishobora gufata icyemezo ibisabwe na Minisitiri.

Ingingo ya 9: Isimbuzwa ry'uwavuye muri Komite

Mu gihe umwe mu bagize Komite avuye mu mirimo ye mu rwego ahagarariye asimburwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

The Committee may invite in its meetings the agency of United Nations for Refugees in Rwanda, any other person or organ from whom or which it may seek advice on certain issues on the agenda. The invitee may give his/her opinion but shall not be allowed to vote.

Article 8: Decisions of the Committee

Decisions of the Committee shall be made by consensus. If the consensus is not reached, decisions are made by two thirds (2/3) of majority of the members present at the meeting.

The Committee shall take decision on the asylum seekers's applications submitted to it by the Service in charge of Immigration and Emigration. In case that Service fails to submit the asylum seeker's application to the Committes in the period provided for by the Law, the Committee can take a decision upon request by the Minister.

Article 9: Replacement of a member of the Committee

In case a member of the Committee is no longer is his/her position in the institution he/she represents, he/she shall be replaced within a period not exceeding three (3) months.

Le Comité peut inviter dans ses réunions l'Agence du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Refugiés au Rwanda, toute autre personne ou tout organe pouvant lui donner un avis sur certains points à l'ordre du jour. L'invité peut donner son opinion mais n'a pas droit de voter.

Article 8: Décisions du Comité

Les décisions du Comité sont prises à l'unanimité. Si l'unanimité n'est pas atteinte, les décisions sont prises à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

Le Comite délibère sur les dossiers d'application des demandeurs d'asile qui lui sont soumis par le Service ayant l'Immigration et Emigration dans ses attributions. Dans le cas où ce Service dépasse les délais prévus par la Loi sans qu'il ait soumis au Comité un dossier d'un demandeur d'asile, le Comité peut prendre une décison sur requête du Ministre.

Article 9: Remplacement d'un membre du Comité

Lorsqu'un membre du Comité n'est plus dans ses fonctions dans l'organe qu'il représente, il est remplacé dans les trois (3) mois.

Ingingo ya 10: Amategeko ngengamikorere ya Komite

Komite itegura amategeko ngengamikorere ayigenga agatangira gukurikizwa amaze kwemezwa na Minisitiri.

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Komite

Abagize Komite bitabiriye inama bagenerwa amafaranga ku buryo bukurikira:

1° Perezida: Ibihumbi mirongo itandatu by'amafaranga y'u Rwanda (60.000 Frw) atahanwa;

2° Visi perezida: ibihumbi mirongo itanu na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (55.000 Frw) atahanwa;

3° Ugize Komite: ibihumbi mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (50.000 Frw) atahanwa.

Amafaranga agenerwa abitabiriye inama ntashobora gutangwa inshuro irenze imwe mu gihe kingana n'ukwezi kumwe (1), kabone n'iyo inama zaterana inshuro zirenze imwe.

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iteka

Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi na Minisitiri w'Imari

Article 10: Internal Rules and Regulations of Committee

The Committee shall prepare its internal rules and regulations, which shall be applied after being approved by the Minister.

Article 11: Sitting allowances for members of the Committee

Sitting allowances for members of the Committee shall be allocated as follows:

1° President: sixty thousand Rwanda francs (60,000 Rfw) net;

2° Vice-president: Fifty-five thousand Rwandan Francs (55,000 Rfw) net;

3° Member: fifty thousand Rwandan Francs (50,000 Rfw) net

Sitting allowances shall not be granted more than once during a period of one (1) month, even if meetings are held more than once within the same period.

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Disaster Management and Refugee Affairs and the Minister of Finance

Article 10: Règlement d'ordre intérieur du Comité

Le Comité établit son règlement d'ordre intérieur qui est mis en application après être approuvé par le Ministre.

Article 11: Jetons de présence pour les membres du Comité

Les jetons de présence pour les membres du Comité présents aux réunions du Comité sont alloués comme suit :

1° Président : soixante mille francs rwandais (60.000 Frw) net ;

2° Vice-président: cinquante-cinq mille francs rwandais (55.000 Frw) net ;

3° Membre: cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw).

Les jetons de présence ne peuvent pas être perçus plus d'une seule fois au cours d'une période équivalent à un (1) mois, même en cas de plus d'une séance au cours de cette période.

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugies et le Ministre des Finances et de

n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/06/2015

la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/06/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUKANTABANA Séraphine
Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUKANTABANA Séraphine
Minister of Disaster Management and Refugee Affairs

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUKANTABANA Séraphine
Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°113/03 RYO KU WA 19/06/2015 RISHYIRAHO KOMITE IHURIWEHO NA ZA MINISITERI, ISHINZWE KURWANYA IKORESHWA RY'IBIYOBYABWENGE N'IMITI IKORESHWA NKA BYO RITEMEWE N'AMATEGEKO KANDI RIKAGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komite

UMUTWE WA II: IMITERERE N'IMIKORERE RYA KOMITE

Ingingo ya 3 : Urwego rureberera Komite

Ingingo ya 4: Intego ya Komite

Ingingo ya 5: Inshingano za Komite

Ingingo ya 6: Inzego za Komite

Ingingo ya 7: Abagize Inama Ngishwanama

Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Impuguke

PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF 19/06/2015 ESTABLISHING THE INTER MINISTERIAL COMMITTEE RESPONSIBLE FOR FIGHTING AGAINST ILLICIT USE OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS, AND DETERMINING ITS ORGANISATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Head Office of the Committee

CHAPTER II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

Article 3: Supervising authority of the Committee

Article 4: Mission of the Committee

Article 5: Responsibilities of the Committee

Article 6: Organs of the Committee

Article 7: Composition of Executive Committee

Article 8: Composition of Committee of

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 113/03 DU 19/06/2015 PORTANT CREATION DU COMITE INTERMINISTERIEL DE LA LUTTE CONTRE L'UTILISATION ILLICITE DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS, ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

TABLE DE MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Siège du Comité

CHAPITRE II : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE

Article 3 : Organe de supervision du Comité

Article 4 : Mission du Comité

Article 5: Attributions du Comité

Article 6 : Organes du Comité

Article 7: Composition du Comité Exécutif

Article 8: Composition du Comité des Experts

	Experts	
<u>Ingingo ya 9:</u> Itorwa ry'Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije	**<u>Article 9</u>: Elections of Chairperson and Deputy Chairperson**	**<u>Article 9:</u> Elections du président et son Adjoint**
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije bamara ku mirimo	**<u>Article 10</u>: Term of office of Chairperson and Deputy Chairperson**	**<u>Article 10 :</u> Mandat du Président et de son Adjoint**
<u>Ingingo ya 11:</u> Amatsinda ya Komite	**<u>Article 11</u>: Sub-committees of the Committee**	**<u>Article 11:</u> Sous-comités du Comité**
<u>Ingingo ya 12:</u> Inama za Komite	**<u>Article 12</u> : Meetings of the Committee**	**<u>Article 12:</u> Réunions du Comité**
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubunyamabanga bwa Komite	**<u>Article 13</u>: Secretary of the Committee**	**<u>Article 13:</u> Secrétariat du Comité**
<u>Ingingo ya 14:</u> Ingengo y'Imari	**<u>Article 14</u>: Budget of the Committee**	**<u>Article 14:</u> Budget du Comité**
<u>Ingingo ya 15:</u> Amategeko ngengamikorere ya Komite	**<u>Article 15</u>: Internal rules and regulations of the Committee**	**<u>Article 15:</u> Règlements d'ordre intérieur du Comité**
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZISOZA	**<u>CHAPTER III:</u> FINAL PROVISIONS**	**<u>CHAPITRE III</u> : DISPOSITIONS FINALES**
<u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**<u>Article 16</u>: Repealing provision**	**<u>Article 16</u>: Disposition abrogatoire**
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**<u>Article 17:</u> Commencement**	**<u>Article 17:</u> Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°113/03 RYO KU WA 19/06/2015 RISHYIRAHO KOMITE IHURIWEHO NA ZA MINISITERI, ISHINZWE KURWANYA IKORESHWA RY'IBIYOBYABWENGE N'IMITI IKORESHWA NKA BYO RITEMEWE N'AMATEGEKO KANDI RIKAGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2012 ryo ku wa 15/02/2012 rigena imicungire y'Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nkabyo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/03/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF 19/06/2015 ESTABLISHING THE INTER MINISTERIAL COMMITTEE RESPONSIBLE FOR FIGHTING AGAINST ILLICIT USE OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS, AND DETERMINING ITS ORGANISATION AND FUNCTIONING

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 03/2012 of 15/02/2012 governing Narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda, especially in Article 26;

On proposal by the Minister of Health;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

HEREBY ORDERS:

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 113/03 DU 19/06/2015 PORTANT CREATION DU COMITE INTERMINISTERIEL DE LA LUTTE CONTRE L'UTILISATION ILLICITE DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS, ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 03/2012 du 15/02/2012 portant règlement des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs au Rwanda, spécialement en son article 26;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/03/2015 ;

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Komite ihuriweho na za Minisiteri ishinzwe kugena, gurikirana no kugenzura imirongo ngenderwaho ya politiki yo kurwanya ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo ritemewe n'amategeko, yitwa "Komite" mu ngingo zikurikira, rikanagena imikorere n'imiterere byayo.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komite

Komite ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Ariko bibaye ngombwa gishobora kwimurirwa ahandi mu Gihugu, bimaze kugibwaho inama no kwemezwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

UMUTWE WA II: IMITERERE N'IMIKORERE RYA KOMITE

Ingingo ya 3: Urwego rureberera Komite

Komite irebererwa n'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 4: Intego ya Komite

Komite zigamije gukumira no kurwanya ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo, rinyuranyije n'amategeko.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the inter-ministerial committee, responsible for formulating, monitoring and evaluating policies related to the fight against illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, hereinafter the "Committee" and determines its organization and functioning.

Article 2: Head Office of the Committee

The head office of the Committee is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. However, if considered necessary, it may relocate to any other place in the country after consultation and approval by the Minister in charge of health.

CHAPTER II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

Article 3: Supervising authority of the Committee

The Committee shall be supervised by the Office of the Prime Minister.

Article 4: Mission of the Committee

The Committee shall have the mission of preventing drug abuse and prohibiting the illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur la création du Comité interministériel, chargé de la formulation, du suivi et de l'évaluation des politiques en matière de lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs, ci-après appelé «Comité », et détermine son organisation et fonctionnement.

Article 2: Siège du Comité

Le siège du Comité est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Cependant, il peut en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du pays, après consultation et approbation du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

CHAPITRE II : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE

Article 3: Organe de supervision du Comité

Le Comité est placé sous la supervision des services du Premier Ministre.

Article 4 : Mission du Comité

Le Comité a pour mission de prévention de la toxicomanie et lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs.

Ingingo ya 5: Inshingano za Komite

Kugira ngo intego yayo igerweho, Komite ifite inshingano zikurikira:

1° gutegurira Guverinoma ibyemezo yifuza gufata mu rwego rwo kurwanya ikorwa, ikwirakwizwa n'ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge cyangwa imiti ifatwa nkabyo;

2° gukora ubushakashatsi ku ikoreshwa ry'Ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo haba ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga;

3° gushyiraho ingamba z'ubufatanye bwa Komite n'izindi Nzego zihuje na yo inshingano zo mu Karere u Rwanda rurimo ndetse no ku rwego mpuzamahanga;

4° gutegura amahugurwa y'abakozi bo mu nzego zitandukanye bafite mu nshingano kurwanya ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo no guhuza ibikorwa byayo;

5° kugira inama Guverinoma ku buryo bukwiye bwo gukurikirana no gukosora abafatiwe mu cyaha cyo gukora, gukoresha no gukwirakwiza ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nkabyo;

Article 5: Responsibilities of the Committee

In order to fulfill its mission, the Committee shall have the following responsibilities:

1° to advise the Government on decisions concerning the fight against narcotic drugs and psychotropic substances, their production, procurement, distribution and use;

2° to conduct research on the use of narcotic drugs and psychotropic substances on national and international levels;

3° to put in place strategies for cooperation between the Committee and other similar regional or international institutions;

4° to plan, prepare and coordinate trainings for the personnel involved in the fight against narcotic drugs and psychotropic substances;

5° to advise the Government on proper measures to adopt in terms of investigating and take corrective measures against manufacturers, dispensers and users of illicit narcotic drugs and psychotropic

Article 5: Attributions du Comité

Pour remplir sa mission, le Comité a des attributions suivantes:

1° conseiller le Gouvernement sur les mesures à prendre sur les questions relatives à la lutte contre la production, l'approvisionnement, la distribution et l'utilisation des produits stupéfiants et des substances psychotropes ;

2° mener des recherches tant au niveau national qu'international, sur l'utilisation des stupéfiants et des substances psychotropes;

3° mettre en place des stratégies de coopération entre le Comité et les autres organisations similaires régionales ou internationales;

4° planifier, préparer et coordonner les formations de tout le personnel impliqué dans la lutte contre les stupéfiants et les substances psychotropes;

5° conseiller le Gouvernement sur les mesures adéquates à adopter en matière d'investigations et de prise de mesures correctives auprès des producteurs, distributeurs et des utilisateurs des stupéfiants et substances psychotropes

substances;

illicites ;

6° gukorana n'inzego zishinzwe ibyinjira n'ibisohoka mu Gihugu mu gukumira no kubuza iyinjizwa mu Gihugu ritemewe n'amategeko ry'ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo;

7° guhuza n'igihe urutonde rw'ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu Rwanda bikamenyeshwa Minisiteri y'Ubuzima kugira ngo ibifatire ingamba zikwiye.

6° collaborate with competent authorities in preventing and prohibiting illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;

7° regularly update the list of drinks and other unauthorised substances classified as narcotic in Rwanda and accordingly inform the Ministry of Health in order to take appropriate measures.

6° collaborer avec les services compétents en vue de prévenir et empêcher le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ;

7° mettre à jour régulièrement la liste de boissons et d'autres substances non autorisées classées comme stupéfiants au Rwanda et en informe le Ministère de la Santé afin de prendre des mesures appropriées.

Ingingo ya 6: Inzego za Komite

Komite igizwe n'Inzego eshatu (3) zikurikira:

1° Inama Nshingwabikorwa;

2° Inama y'Impuguke;

3° Ubunyamabanga.

Ingingo ya 7: Abagize Inama Ngishwanama

Inama Nshingwabikorwa igizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi wa Komite;

2° Umuyobozi Wungirije wa Komite;

Article 6: Organs of the Committee

The Committee is composed of three (3) following organs:

1° Executive Committee;

2° Committee of Experts;

3° Secretariat.

Article 7: Composition of Executive Committee

The Executive Committee is composed of the following:

1° Chairperson of the Committee;

2° Vice Chairperson of the Committee;

Article 6 : Organes du Comité

Le Comité est composé de trois (3) organes suivants:

1° Comité Exécutif ;

2° Comité des Experts;

3° Secrétariat.

Article 7: Composition du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est composé des personnes ci-après:

1° Président du Comité ;

2° Vice-Président ;

3° Umunyamabanga wa Komite.

<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama y'Impuguke

Inama y'Impuguke igizwe n'abantu bikurikira:

1° babiri (2) bahagarariye Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo;

2° uhagarariye Minisiteri ifite Polisi y'Igihugu mu nshingano zayo;

3° uhagarariye Ubuyobozi Bukuru bushinzwe Abinjira n'Abasohoka;

4° uhagarariye Minisiteri ifite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano zayo;

5° uhagarariye Minisiteri ifite Ingabo mu nshingano zayo;

6° uhagarariye Minisiteri ifite ubucuruzi n'inganda mu nshingano zayo,

7° uhagarariye Minisiteri ifite Ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo;

8° uhagarariye Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo;

9° uhagarariye Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;

3° Secretary of the Committee.

<u>Article 8:</u> Composition of Committee of Experts

The Committee of Experts is composed of the following representatives:

1° two (2) representatives from the Ministry in charge of health;

2° a representative from the Ministry in charge of National Police;

3° a representative from the Directorate General of Immigration and Emigration;

4° a representative from the Ministry in charge of local government;

5° a representative from the Ministry in charge of defense;

6° a representative of the Ministry in charge of trade and industry;

7° a representative from the Ministry in charge of foreign affairs ;

8° a representative from the Ministry in charge of agriculture;

9° a representative from the Ministry in charge of justice;

3° Secrétaire.

<u>Article 8:</u> Composition du Comité des Experts

Le Comité des Experts est composé des représentants suivants :

1° deux (2) représentants du Ministère ayant la santé dans ses attributions ;

2° un représentant du Ministère ayant la Police Nationale dans ses attributions ;

3° un représentant de la Direction Générale de l'Immigration et Emigration;

4° un représentant du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ;

5° un représentant du Ministère ayant la défense dans ses attributions;

6° un représentant du Ministère ayant le commerce et industrie dans ses attributions;

7° un représentant du Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;

8° un représentant du Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions ;

9° un représentant du Ministère ayant la justice dans ses attributions ;

10° uhagarariye Minisiteri ishinzwe Umuryango w'Uburasirazuba bwa Africa;

11° uhagarariye Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo;

12° uhagarariye Minisiteri ifite urubyiruko mu nshingano zayo;

13° uhagarariye Minisiteri ifite siporo mu nshingano zayo;

14° uhagarariye Ministeri ifite uburinganire n'iterambere ry'umuryago mu nshingano zayo.

Ingingo ya 9: Itorwa ry'Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije

Inama ya mbere ya Komite itumizwa ikanayoborwa na Minisitiri w'Ubuzima kugira ngo hatorwe Umuyobozi wa Komite n'Umuyobozi Wungirije.

Amategeko Ngengamikorere agena uburyo amatora y'Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Komite akorwa n'inshingano zabo.

Ingingo ya 10: Igihe Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije bamara ku mirimo

Igihe Umuyobozi wa Komite n'Umuyobozi

10° a representative from the Ministry of East African Community;

11° a representative from the Ministry in charge of Education;

12° a representative from the Ministry having Youth;

13° a representative from the Ministry having sports in its attributions;

14° a representative from the Ministry in charge of gender and family promotion.

Article 9: Elections of Chairperson and Deputy Chairperson

The first meeting shall be convened and chaired by the Minister of Health to elect the Chairperson and Deputy Chairperson of the Committee.

The internal rules and regulations shall determine the election modalities and responsibilities of the Chairperson and Deputy Chairperson of the Committee.

Article 10: Term of office of Chairperson and Deputy Chairperson

The term of office of the Chairperson and

10° un représentant du Ministère de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est ;

11° un représentant du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions;

12° un représentant du Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions ;

13° un représentant du Ministère ayant les sports dans ses attributions;

14° un représentant du Ministère ayant le Genre et de la Promotion Familial dans ses attributions.

Article 9: Elections du président et son Adjoint

La première réunion est convoquée et présidée par le Ministre de la Santé afin d'élire le Président du Comité et son Adjoint.

Le règlement d'ordre intérieur détermine les modalités d'élections du Président du Comité et de son Adjoint ainsi que leurs responsabilités.

Article 10 : Mandat du Président et de son Adjoint

Le mandat du Président du Comité et de son adjoint

Wungirije bamara kuri iyo mirimo ni imyaka itatu (3) ishobora kongerwa rimwe gusa.

Mu kuzuza inshingano zabo Umuyobozi wa Komite n'Umuyobozi Wungirije bafashwa n'Ubunyamabanga bwa Komite.

Ingingo ya 11: Amatsinda ya Komite

Kugira ngo Komite yuzuze inshingano zayo ishobora gushyiraho amatsinda bibaye ngombwa. Amategeko ngengamikorere ya Komite ateganya inshingano z'ayo matsinda.

Ingingo ya 12: Inama za Komite

Gutumiza inama ya Komite bikorwa n'Umuyobozi iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi mbere y'uko inama iba.

Igihe Umuyobozi adashoboye guhamagaza inama ya Komit, Umuyobozi wungirije ashobora kuyitumiza.

Abagize Komite bahura mu nama rusange isanzwe rimwe mu mu mezi atatu (3).

Icyakora, abagize Komite bashobora gutumuzwa mu nama idasanzwe cyangwa igihe cyose bikenewe.

Ingingo ya 13: Ubunyamabanga bwa Komite

Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo

Deputy Chairperson shall be three (3) years which may be renewed only once.

To fulfill their responsibilities, the Chairperson and the Deputy Chairperson are assisted by the secretariat of the Committee.

Article 11: Sub-committees of the Committee

In order to fulfill its mission, the Committee may establish subcommittees if considered necessary. The internal rules and regulation of the Committee shall determines their responsibilities.

Article 12: Meetings of the Committee

The Chairperson convenes ordinary meetings of the Committee within fifteen (15) working days before the day of the meeting.

When the Chairperson is unable to convene the meeting of the Committee, the Deputy-chairperson may convene the meeting.

Ordinary meetings of the Committee convene at least once in three (3) months.

However, members of the Committee may be invited to an extraordinary meeting when considered necessary.

Article 13: Secretary of the Committee

The Ministry in charge of Health shall

est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président du Comité et son adjoint sont assistés par le Secrétariat du Comité.

Article 11: Sous-comités du Comité

Pour mener à bien sa mission, le Comité peut établir des sous-comités en cas de besoin. Le règlement d'ordre intérieur du Comité détermine leurs responsabilités.

Article 12: Réunions du Comité

Le président convoque une réunion des membres quinze (15) jours ouvrables avant la réunion.

En cas d'empêchement pour convoquer la réunion du Comité, le Vice-Président peut convoquer cette réunion.

Les réunions ordinaires du Comité se tiennent une fois les trois (3) mois.

Cependant, les membres de Comité peuvent être invités à se réunir en session extraordinaire en cas de besoin.

Article 13: Secrétariat du Comité

Le Ministère en charge de la santé établit un

ishyiraho Ubunyamabanga Buhoraho bwa Komite.

Ingingo ya 14: Ingengo y'Imari

Ingengo y'imari Komite ikoresha iyivana muri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Ingingo ya 15: Amategeko ngengamikorere ya Komite

Komite ni yo itegura amategeko ngengamikorere yayo ikanayemeza.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

designate a permanent secretariat of the Committee.

Article 14: Budget of the Committee

The budget of the Committee shall come from the Ministry in charge of Health.

Article 15: Internal rules and regulations of the Committee

The Committee shall prepare and approve its internal rules and regulations.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 16: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 17: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/06/2015

secrétariat permanent du Comité.

Article 14: Budget du Comité

Le budget de fonctionnement du Comité provient du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Article 15: Règlements d'ordre intérieur du Comité

Le Comité prépare et approuve son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 17: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/06/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°114/03 RYO KU WA 19/06/2015 RIGENA IBYANGOMBWA BIKENEWE KUGIRA NGO UMUNTU AGIRE UBURENGANZIRA BWO GUTUNGA UBUTAKA BWO MU MUJYI BUGENEWE IMIRIMO YO GUTUNGANYIRIZA ABANTU IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umutungo ku butaka

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA UBURENGANZIRA BWO GUKORA IMIRIMO YO GUTUNGANYIRIZA ABANTU IBIBANZA NO KUBUBAKIRA

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'inyandiko n'amabwiriza by'imitunganyirize y'imijyi mu gihe hakorwa imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwe gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF 19/06/2015 DETERMINING CONDITIONS FOR AUTHORIZATION TO CARRY OUT REAL ESTATE DEVELOPMENT OPERATIONS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definition of real estate

Article 3: Purpose of this Order

CHAPTER II: CONDITIONS FOR AUTHORIZATION TO CARRY OUT REAL ESTATE DEVELOPMENT OPERATIONS

Article 4: Conformity of real estate development with urban planning documents and regulations

Article 5: Eligibility to carry out real estate development operations

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03 DU 19/06/2015 DETERMINANT LES CONDITIONS D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION DE REALISER LES OPERATIONS DE PROMOTION IMMOBILIERE EN MILIEU URBAIN

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définition d'immobilier

Article 3 : Objet du présent arrête

CHAPITRE II : CONDITIONS D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION DE REALISER LES OPERATIONS DE PROMOTION IMMOBILIERE

Article 4: Conformité de promotion immobilière avec des documents et des règlements d'urbanisme

Article 5: Éligibilité pour effectuer des opérations de promotion immobilière

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira	**Article 6: Authorization to carry out real estate development**	**Article 6: Autorisation d'effectuer une promotion immobilière**
Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka	**Article 7: Content of the application file for real estate development permit**	**Article 7 : Contenu du dossier de demande d'un permis de promotion immobilière**
Ingingo ya 8: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira	**Article 8: Procedures for issuance real estate development permits**	**Article 8: Modalités d'octroi d'autorisation de promotion immobilière**
Ingingo ya 9: Igihe gusuzuma ubusabe bimara	**Article 9: Duration of assessment period**	**Article 9: Durée de la période d'évaluation**
Ingingo ya 10: Gukurikirana no kugenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira	**Article 10: Monitoring and Inspection of real estate development**	**Article 10 : Supervision et inspection de la promotion immobilière**
Article 11: Igihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira rumara	**Article 11: Validity of estate development permit**	**Article 11 : Validité de l'autorisation de promotion immobilière**
UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka	**Article 12: Authorities responsible of implementation of this Order**	**Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 13: Repealing provision**	**Article 13 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 14: Commencement**	**Article 14 : Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°114/03 RYO KU WA 19/06/2015 RIGENA IBYANGOMBWA BIKENEWE KUGIRA NGO UMUNTU AGIRE UBURENGANZIRA BWO GUTUNGA UBUTAKA BWO MU MUJYI BUGENEWE IMIRIMO YO GUTUNGANYIRIZA ABANTU IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°10/2012 ryo kuwa 02/05/2012 rigena Imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Abisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

__UMUTWE WA MBERE__: INGINGO RUSANGE

__Ingingo ya mbere__: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibyangombwa bikenewe

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF 19/06/2015 DETERMINING CONDITIONS FOR AUTHORIZATION TO CARRY OUT REAL ESTATE DEVELOPMENT OPERATIONS

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n°10/2012 of 02/05/2012 governing the urban planning and buildings in Rwanda; especially in Article 30;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and adoption by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

__CHAPTER ONE__: GENERAL PROVISIONS

__Article One__: Purpose of this Order

This Order determines the conditions for

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03 DU 19/06/2015 DETERMINANT LES CONDITIONS D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION DE REALISER LES OPERATIONS DE PROMOTION IMMOBILIERE EN MILIEU URBAIN

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n°10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en son article 30;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Apres examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa session du 13/02/2015 ;

ORDONNE

__CHAPITRE PREMIER__ : DISPOSITIONS GENERALES

__Article premier__: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions

kugira ngo umuntu agire uburenganzira bwo gutunga ubutaka bwo mu mujyi bugenewe imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira.

Ingingo ya 2: Igisonaburo cy'umutungo ku butaka

Umutungo ku butaka ni umutungo utimukanwa ugizwe n'ubutaka n'inyubako zubatse kuri ubwo butaka cyangwa n'ibindi bigize umutungo kamere.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rireba ubutaka bwose bwagenewe guturwaho, ibikorwa by'ubucuruzi, ibikorwa bitandukanye cyangwa uduce twahariwe inganda biri ku buso bwa m^2 4000 nibura.

UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA UBURENGANZIRA BWO GUKORA IMIRIMO YO GUTUNGANYIRIZA ABANTU IBIBANZA NO KUBUBAKIRA

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'inyandiko n'amabwiriza by'imitunganyirize y'imijyi mu gihe hakorwa imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza

Imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira igomba kubahiriza inyandiko zisanzwe z'imitunganyirize y'imijyi kandi igakurikiza ibishushanyo by'ikatwa ry'ibibanza iyo bihari, igasabirwa uruhushya rwo kubaka ndetse ikubahiriza n'inyandiko

authorization to carry out real estate development operations.

Article 2: Definition of real estate

Real estate is immovable property consisting of land and the buildings on it, along with its natural resources.

Article 3: Purpose of this Order

This Order applies to all land in residential, mixed use, commercial or industrial development zones comprising an area of at least 4,000 Sqm.

CHAPTER II: CONDITIONS FOR AUTHORIZATION TO CARRY OUT REAL ESTATE DEVELOPMENT OPERATIONS

Article 4: Conformity of real estate development with urban planning documents and regulations

Real estate development must be compliant with the valid urban planning documents, and be based on an adopted land subdivision plans if available, and fulfilled building permit requirements, and requirements for an urban planning operation if applicable.

d'acquisition de l'autorisation de réaliser les opérations de promotion immobilière en milieu urbain.

Article 2: Définition d'immobilier

L'immobilier est un bien immeuble constitué de terres et les bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que ses ressources naturelles.

Article 3 : Objet du présent arrête

Le présent arrêté s'applique à tous les terrains dans les zones de développement résidentiel, mixte, commercial ou industriel ayant une superficie minimale de 4000 m^2.

CHAPITRE II : CONDITIONS D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION DE REALISER LES OPERATIONS DE PROMOTION IMMOBILIERE

Article 4: Conformité de promotion immobilière avec des documents et des règlements d'urbanisme

La promotion immobilière doit se conformer aux documents d'urbanisme en vigueur, et se baser sur un plan de lotissement adopté si ce dernier est disponible, et respecter les exigences en matière d'autorisation de bâtir, et les exigences requises pour mener opération

z’imitunganyirize y’ imijyi iyo zihari.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwe gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira

Imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira ikorwa n’umuntu cyangwa urwego rugaragaza ubushobozi. rushobora kuba urwego rw’abikorera, koperative, urwego rw’ibanze rwa Leta cyangwa ubufatanye bwa Leta n’abikorera.

Inzego cyangwa abantu bashaka gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira zigomba kuba zigizwe n’umubare uhagije w’abatekinisiye bafite impamyabushobozi mu by’ubwubatsi cyangwa umutungo utimukanwa.

Urwego rw’abikorera rugomba kuba rwanditswe kandi rwemewe mu gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira

Urwego cyangwa umuntu ushaka gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rugeza ubusabe bw’uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira ku Karere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali.

Urwego cyangwa umuntu ushaka gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no

Article 5: Eligibility to carry out real estate development operations

Real estate operations may be carried out by a competent real estate development entity, which may be a private developer, a cooperative, a local government authority, or a public–private partnership.

Entities or persons intending real estate development must have an adequate number of technical personnel with certificates of qualifications of architecture or real estate development and construction engineering specialty.

Private entities shall be registered as a real estate developer.

Article 6: Authorization to carry out real estate development

An entity or a person intending to carry out real estate operations shall submit a demand file for authorization to carry out real estate development to the concerned District, or the City of Kigali.

An entity or agent intending to develop a real estate must submit within the same

d'urbanisme le cas échéant.

Article 5: Éligibilité pour effectuer des opérations de promotion immobilière

Les opérations de la promotion immobilière sont effectuées par une entité de promotion immobilière compétente, qui peut être un promoteur privé, une coopérative, une autorité gouvernementale locale, ou un partenariat public-privée.

Les entités ou agents de promotion immobilière doivent avoir un nombre suffisant de personnel technique avec des certificats de qualifications en architecture ou spécialistes en propriété foncière, ainsi que ingénierie de construction.

Les entités privées doivent être enregistrés comme promoteur immobilier.

Article 6: Autorisation d'effectuer une promotion immobilière

Une entité ou agent ayant l'intention d'effectuer des opérations de promotion immobilière présente un dossier de demande d’autorisation d’effectuer une promotion immobilière au près du District ou à la Ville de Kigali.

Une entité ou agent visant à la promotion immobilière doit présenter dans le même

kububakira agomba gutanga muri ubwo busabe, ibigize ubusabe bwo gukora ibikorwa by' imitunganyirize y'imijyi n'uruhushya rwo kubaka hakurikijwe ahantu umushinga ugeza imbago zawo.

Icyakora, gutanga uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira bitandukanywa n'impushya zo gukora indi imirimo y'inyongera ikenewe y'imitunganyirize y'imijyi, nk'ikatwa ry'ibibanza, guhuza cyangwa gutandukanya ibibanza bikagengwa kandi n'igihe bigomba kurangirira kivugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka.

Uruhushya rwo kubaka rugomba gutangirwa rimwe n'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

<u>Ingingo ya 7</u>: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka

Inyandiko zikurikira zigomba kuba ziri mu busabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka:

1° ibaruwa ibisaba;

2° icyemezo cy'uko urwego rw'abikorera rugomba kuba rwanditswe kandi rwemewe mu gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira;

application process an application for urban planning operation, for real estate development and for building permit within the spatial delineation of the project.

However, granting of real estate development permit shall be separate from granting of urban planning operation to carry out land subdivision, urban re-plotting or plot restructuring, and depend on its certified finalization as stated in Article 11 of this Order.

Granting of building permit must be directly connected to the real estate development permit.

<u>Article 7</u>: Content of the application file for real estate development permit

The following documents must be presented as part of the real estate development permit demand file:

1° application letter;

2° registration certificate for private real estate developers;

processus de demande, une demande pour des opérations d'urbanisme, de promotion immobilière et d'autorisation de bâtir dans la délimitation spatiale du projet.

Cependant, l'octroi de l'autorisation de promotion immobilière est séparé de l'octroi de l'autorisation d'opération d'urbanisme pour la réalisation de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles, et dépendra de sa finalisation certifiés comme prescrit dans l'article 11 du présent arrêté.

L'octroi de l'autorisation de bâtir doit être connecté directement à l'autorisation de promotion immobilière.

<u>Article 7</u>: Contenu du dossier de demande d'un permis de promotion immobilière

Les documents suivants doivent être présentés dans le cadre du dossier de demande de permit de promotion immobilière:

1° lettre de demande;

2° certificat d'enregistrement pour les promoteurs immobiliers privés;

3° impamyabushobozi z'abatekinisiye bavugwa mu ngingo ya 5 y' iri teka;

4° ibyavuye mu nyigo y'ishyirwa mu bikorwa ritegura igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza, iyo nta gishushanyo cyaryo cyari gisanzwe gikurikizwa;

5° icyemezo cy'ubutaka cyangwa uburenganzira bwatanzwe na ba nyir'ubutaka bireba hakurikijwe ahantu umushinga ugeza imbago zawo;

6° uburyo buhamye bwo gucunga umutungo utimukanwa, harimo imicungire n'ibungabungwa ry'ibikorwa remezo;

7° amafaranga azakoreshwa muri ibyo bikorwa n'uburyo azabonekamo;

8° igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza giteganyijwe iyo gikenewe;

9° irangizwa ryemejwe ry'imirimo y'ikatwa cyangwa ihuzwa ry'ibibanza iyo byagombaga gukorwa;

10° amasezerano y'ubufatanye hagati ya Leta n'abikorera iyo bazafatanya ibikorwa;

11° ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka kuri buri bwoko bw'inyubako ndetse n'aho zizaba zubatse.

3° certificates of the technical personnel stated in Article 5 of this Order;

4° feasibility study results prepared for the land subdivision plan if the land subdivision plan has not yet been adopted;

5° proof of land ownership or authorization from all land owners concerned within the spatial delineation of the real estate project;

6° estate management scheme, including infrastructure ownership, management and maintenance;

7° financing scheme including source of funding;

8° proposed or adopted land subdivision plan as applicable;

9° certified finalization of a land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring operations, if such has been necessary to be carried out;

10° partnership contract between public and private entities if applicable;

11° complete building permit demand file for each building type, and including their location.

3° certificats du personnel technique comme prescrit dans l'article 5 du présent arrêté ;

4° résultats des études de faisabilité préparées pour le plan de lotissement, si aucun plan d'allotissement n'a déjà été adopté ;

5° preuve de propriété foncière ou autorisation de tous les propriétaires du terrain concerné dans la délinéation spatiale du projet immobilière terrain ;

6° système de gestion immobilière incluant la possession et gestion des infrastructures, et leur maintenance ;

7° plan de financement incluant la source de financement ;

8° plan de lotissement proposé ou adopté selon le cas ;

9° une finalisation certifiée de lotissement, de remembrement urbain ou de restructuration des parcelles, s'ils étaient nécessaires à être effectués;

10° contrat de partenariat entre entités publique et privé, le cas échéant ;

11° dossier de demande d'autorisation de bâtir complet pour chaque type de bâtiment, en incluant leur localisation.

Ingingo ya 8: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Itsinda tekinike ryashyizweho n' Akarere cyangwa umujyi wa Kigali risuzuma ubusabe bw'uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira.

Itsinda tekiniki rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rigomba kuba rigizwe nibura n'umuntu umwe uzi neza gukora ibishushanyo by' amazu, uzi neza imitunganyirize y'imijyi n'uzi neza imyubakire.

Itsinda tekiniki rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rigomba gusaba iyemezwa ry'uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira, abashinzwe gukwirakwiza ibikorwa remezo n'imirimo ifitiye abaturage akamaro.

Ingingo ya 9: Igihe gusuzuma ubusabe bimara

Gusuzuma no kwemeza ubusabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira ndetse no gutanga urwo ruhushya ntibirenza iminsi mirongo cyenda (90) y'ukwezi uhereye igihe ubusabe bwemerejwe ko bwuzuye.

Mu gihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rutatanzwe mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku mpamvu runaka, Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bigomba

Article 8: Procedures for issuance real estate development permits

The designated technical team of District or City of Kigali as applicable shall assess the submitted real estate permit demand file.

The designated technical team mentioned in Paragraph One of this Article must be composed of at least one architect, urban planner or urban designer, civil engineer and mechanical engineer.

The designated technical team mentioned in Paragraph One of this Article must seek approval of the proposed real estate development from the public infrastructure and utility providers.

Article 9: Duration of assessment period

The duration taken to assess and approve a complete real estate development permit demand file and deliver such permit shall not exceed ninety (90) calendar days from the date of confirmation of completeness of the file.

In case the real estate development permit cannot be delivered within the prescribed time mentioned in Paragraph One of this Article for any reasons, the District or the City of Kigali shall inform the applicant in writing

Article 8: Modalités d'octroi d'autorisation de promotion immobilière

L'équipe technique désignée du District ou de la Ville de Kigali évalue le dossier d'autorisation de promotion immobilière soumis.

L'équipe technique désignée mentionnée dans l'alinéa premier du présent article doit être composé d'au moins un architecte, un planificateur urbain ou urbaniste, ingénieur civil, et ingénieur mécanique.

L'équipe technique désignée mentionnée dans l'alinéa premier du présent article doit demander aux fournisseurs d'infrastructures et services publics, l'approbation du projet proposée.

Article 9: Durée de la période d'évaluation

La durée nécessaire pour évaluer et approuver un dossier complet de demande d'autorisation de promotion immobilière, et de fournir tel autorisation ne peut pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours calendriers à compter de la date de confirmation de l'intégralité du dossier.

Dans le cas où le permis de promotion immobilière ne peut être délivré dans le délai mentionné dans l'alinéa premier du présent article pour quelconque raisons, le District ou la Ville de Kigali en informe le demandeur par

kumenyesha uwatanze ubusabe mu nyandiko impamvu z' ubwo bukererwe.

Mu gihe Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bidasubije mu nyandiko mu minsi mirongo cyenda (90) y'ukwezi, bifatwa ko uruhushya rwatanzwe.

Ingingo ya 10: Gukurikirana no kugenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Akarere n'umujyi wa Kigali, ku bufatanye n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo guteza imbere imiturire, bakurikirana kandi bakagenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

Ingingo ya 11: Igihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira rumara

Iyo uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rwatanzwe, imirimo igomba kurangira mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Icyakora, iyo mirimo y'ubwubatsi idatangiye mu gihe cy'imyaka ibiri (2) uhereye igihe uruhushya rwatangiwe, ruhita ruta agaciro mu gihe nta busabe bwo kongererwa igihe bwakozwe kandi ngo bwemerwe.

stating the reasons for the delay.

In case the District or City of Kigali does not respond in writing within ninety (90) calendar days, the real estate development permit shall be considered granted.

Article 10: Monitoring and Inspection of real estate development

The Districts and the City of Kigali shall be responsible for the monitoring and inspection of real estate development, in collaboration with the government agency in charge of urban planning and human settlement.

Article 11: Validity of estate development permit

When a real estate development permit has been granted, construction shall be completed within five (5) years.

In case construction is not commenced within two (2) years of granting real estate development permit, the permit expires, if no request for its prolongation was made and approved.

écrit expliquant les raisons du retard.

Au cas où le District ou la Ville de Kigali le cas échéant, ne donne aucune réponse écrite au demandeur dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours calendriers, l'autorisation de promotion immobilière est considérée comme acquise.

Article 10 : Supervision et inspection de la promotion immobilière

Les Districts et la Ville de Kigali sont responsables de la supervision et l'inspection des opérations de promotion immobilière en collaboration avec l'agence gouvernementale ayant dans ses attributions l'urbanisme et l'habitat.

Article 11: Validité de l'autorisation de promotion immobilière

Les constructions de la promotion immobilière doivent s'achever cinq (5) ans après l'obtention d'autorisation de promotion immobilière.

Dans le cas où les constructions ne commencent pas deux ans (2) après avoir obtenu l'autorisation de promotion immobilière, l'autorisation est annulée si aucune demande de sa prolongation n'ait été faite et accordée.

Ubusabe bwo kongererwa igihe bushyikirizwa Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali aho ubusabe bwa mbere bwari bwakorewe.

A request for prolongation of real estate development permit shall be addressed to the District or the City of Kigali where the former demand for real estate development permit has been filed.

Une demande de prolongation d'autorisation de promotion immobilière est adressée au District ou à la Ville de Kigali où la précédente demande d'autorisation de promotion immobilière a été déposée avant.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu nshingano ze, Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, basabwe kubahiriza iri teka.

Article 12: Authorities responsible of implementation of this Order

The Minister in charge of urban planning and housing, the Minister in charge of land and the Minister in charge of Local Government are entrusted with implementation of this Order.

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre chargé de l'urbanisme et l'habitat, le Ministre chargé des terres et le Ministre chargé de l'administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

Kigali, on 19/06/2015

Kigali, le 19/06/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Infrastructures

Vu est scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/33 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE Y'AHANTU HAGENEWE KUNYWERA ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO RIHAMANIKWA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibiranga ahantu hagenewe kunywera itabi

Ingingo ya 3: Ibipimo by'ibyapa

Ingingo ya 4 :Aho ahagenewe kunywera itabi haherereye

Ingingo ya 5: Amatangazo amanikwa ahagenewe kunywera itabi

Ingingo ya 6: Itangazo ribuza kunywera itabi ahatagenewe kunywera itabi

Ingingo ya 7: **Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo ya 8 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°20/33 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CHARACTERISTICS OF SMOKING AREAS AND THE CONTENT WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING AREA

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Characteristics of a smoking area

Article 3: Dimensions of the sign posts

Article 4 : Location of the smoking area

Article 5: Notices displayed in smoking area

Article 6: Notice of prohibition of smoking in no smoking places

Article 7: Repealing provisions

Article 8: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°20/33 DU 09/06/2015 PORTANT CARACTERISTIQUES DES ZONES RESERVEES AUX FUMEURS ET CONTENU D'AVIS À AFFICHER SUR CES ZONES

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Caractéristiques d'une zone réservée aux fumeurs

Article 3: Dimensions des enseignes

Article 4: Situation d'une zone réservée aux fumeurs

Article 5: Avis dans les zones réservées aux fumeurs

Article 6 : Avis d'interdiction de fumer dans les places non désignées pour les fumeurs

Article 7 : Disposition abrogatoire

Article 8 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/33 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE Y'AHANTU HAGENEWE KUNYWERA ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO RIHAMANIKWA

Minisitiri w'Ubuzima ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 8/2013 ryo kuwa 01/03/2013 ryerekeye kugenzura imikoreshereze y'itabi, cyane cyane ngingo yaryo iya 12;

Inamay'Abaminisitiri yo ku wa20/03/2015 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

ATEGETSE:

<u>**Ingingo ya mbere**</u> : **Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa.

MINISTERIAL ORDER N°20/33 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CHARACTERISTICS OF SMOKING AREAS AND THE CONTENT WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING AREA

The Minister of Health;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 08/2013 of 01/03/2013 relating to the control of tobacco, especially in Article 12;

After consideration, and approval by the Cabinet in its session of 20/03/2015 ;

ORDERS:

<u>**Article One:**</u> **Purpose of this Order**

This Order determines characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in smoking areas.

ARRETE MINISTERIEL N° 20/33 DU 09/06/2015 PORTANT CARACTERISTIQUES DES ZONES RESERVEES AUX FUMEURS ET CONTENU D'AVIS A AFFICHER SUR CES ZONES

Le Ministre de la Santé ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles120, 121 and 201;

Vu la Loi nº 08/2013 du 01/03/2013 régissant le control du tabac, spécialement en son article 12 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015 ;

ARRETE:

<u>**Article premier:**</u> **Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte sur les caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et le contenu d'avis à afficher sur ces zones.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibiranga ahantu hagenewe kunywera itabi

Ahantu hagenewe kunywera itabi ni ahantu hatemerewe kugerwamo n'abantu bari munsi y'imyaka cumi n'umunani (18), kerekanwa neza n'ibyapa ko kagenewe abanywa itabi.

<u>Ingingo ya 3:</u> Ibipimo by'ibyapa

Ibyapa bimanitse bigomba kubahiriza ibi bikurikira :

1° bigomba gupima nibura50 cm kuri 50 cm;

2° kuba byanditseho "AHAGENEWE ABANYWA ITABI ", mu nyuguti zitukura zanditse ahantu h'umweru, mu Gifaransa, Icyongereza n'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 4 :</u> Aho ahagenewe kunywera itabi haherereye

Ahagenewe kunywera itabi hagomba kuba ari ahantu hinjira akayaga mu nyubako imbere cyangwa iruhande rw'inzugi n'amadirishya kuburyo abarimo babona akayaga cyangwa hari ibyuma byinjiza bikanasohora umwuka kuburyo ntamyotsi ikwirakwira ituruka aho hantu ngo yinjire no mu byumba bisigaye, hakurikijwe icyemezo cyafashwe n'umugenzuzi;

Ahantu hagenewe kunywera itabi hagomba kandi kuba hari ibikoresho bidashobor gushya

<u>Article 2:</u> Characteristics of a smoking area

A smoking area is one which does not permit access to people under the age of eighteen (18) and is clearly marked as smoking area.

<u>Article 3:</u> Dimensions of the sign posts

A smoking sign post must comply with the following:

1° measure at least 50cm by 50cm in dimension;

2° bear the information "SMOKING AREA", written in red with white background in Kinyarwanda, English and French.

<u>Article 4 :</u> Location of the smoking area

The smoking area must be situated in an open space area of the premise, nearby doors and windows with access to open air or installed with suitable ventilation and extraction solutions to ensure that there is no smoke drift from smoking area into the rest of the premises in accordance with the decision of inspector;

The smoking area must also be equipped with suitable non combustible receptacles such ash

<u>Article 2</u> : Caractéristiques d'une zone réservée aux fumeurs

Une zone réservée aux fumeurs est celui dont l'accès aux personnes de moins de dix-huit (18) ans est interdit et est clairement marqué comme zone fumeurs.

<u>Article 3:</u> Dimensions des enseignes

Les enseignes affichées doivent être conformes à ce qui suit :

1° les enseignes doivent mesurer au moins 50cm x 50 cm;

2° comporter la mention "ZONE RESERVEE AUX FUMEURS", imprimée en rouge avec fond blanc, en Kinyarwanda, Anglais et français.

<u>Article 4:</u> Situation d'une zone réservée aux fumeurs

La zone réservée aux fumeurs doit être située dans une zone en plein air à l'intérieur des locaux ou à côté de portes et de fenêtres avec accès au plein air ou équipée de solutions d'aération et d'extraction de manière à ce qu'aucune fumée ne se répartisse de cette zone vers le reste des locaux, suivant la décision d'un inspecteur ;

La zone réservée aux fumeurs doit aussi être équipée de récipients non combustibles et

kandi byabugenewe, nk'aho bashyira ivu, kugira ngo abanywi b'itabi bazimye itabi kandi bajugunyemo uduce tw'amasegereti bamaze kunywa.

Ingingo ya 5: Amatangazo amanikwa ahagenewe kunywera itabi

Mu nyubako igenewe kunyweramo itabi hagomba kumanikwa imbere muri izo nyubako amatangazo,ashyirwa ahagaragara, abantu bose basoma, mu Kinyarwanda, Icyongereza cyangwa Igifaransa, avuga ko kunywa itabi byemewe gusa imbere mu gace gahariwe abanywa itabi kandi ko bibujijwe ahandi hose muri izo nyubako. Iryo tangazo rigomba kuba rikubiyemo ibisobanuro kugihano gihabwa urenze kuri ayo mabwiriza.

Ingingo ya 6: Itangazo ribuza kunywera itabi ahatagenewe kunywera itabi

Ucunga inyubako irimo agace kahariwe abanywa itabi cyangwa nyiraho agomba kumanika mu gice cy'inyubako kidahariwe abanywa itabi, itangazo ribuza kuhanywera itabi, akarishyira ahantu hagaragarira benshi ku buryo abantu bose bahinjira biborohera kuribona kandi bakabasha kurisoma ntangorane.

Itangazo rimanitswe rigomba kubahiriza iby'ingenzi muri ibi bikurikira :

1° kumanikwa ahantu hangana nibura na 50 cm kuri 50 cm;

trays to enable smokers extinguish and discard cigarette ends.

Article 5: Notices displayed in smoking area

In the premises designated for smoking must be displayed clear notices, inside premises, in Kinyarwanda, English or French, indicating that smoking is only allowed within the designated area and prohibits smoking anywhere on the premises. The notice must include information about the penalty for violations.

Article 6: Notice of prohibition of smoking in no smoking places

The manager or owner of the premise designated for smoking must display the notice of prohibition of smoking in no smoking places of the premise in such a prominent place that any person entering the premise will easily see and be able to read the notice.

The posted notice must essentially comply with the following:

1° cover a surface area of at least 50 cm by 50 in dimension;

appropriés comme des cendriers pour éteindre et jeter les bouts de cigarettes.

Article 5: Avis dans les zones réservées aux fumeurs

Dans les locaux désignés pour les fumeurs doivent être affichés des avis clairs, à l'intérieur, en kinyarwanda, en anglais ou en français, indiquant que fumer n'est autorisé que dans la zone désignée et interdit partout dans les locaux. L'avis doit inclure des informations sur la peine applicable en cas de violation.

Article 6: Avis d'interdiction de fumer dans les places non désignées pour les fumeurs

Le gérant ou le propriétaire du local désigné pour les fumeurs doit afficher l'avis d'interdiction de fumer dans les places du local non désignés pour les fumeurs dans un endroit bien visible de manière à ce que toutes les personnes qui pénètrent dans la zone puissent facilement le voir et soient capables de le lire sans difficulté.

L'avis affiché doit essentiellement être, conforme à ce qui suit :

1° couvrir une surface d'au moins 50 cm x 50 cm;

2° amagambo agize iryo tangazo agomba kuba yanditse ku buryo bukurikira: “BIRABUJIJWE KUNYWERA ITABI HANO”; mu nyuguti zitukura zanditse ku mweru, mu Kinyarwanda, Icyongereza n’Igifaransa. Ayo magambo agomba gukwira kubuso bungana na 60% by’icyapa;

3° amagambo ateganywa mu gace ka 2º agomba guherekezwa n’ikimenyetso kibuza kunywa itabi kigaragaramo isegereti imbere mu ruziga rutukura, harimo n’umurongo utukura uberamye ucyahuranya, uva ibumoso ujya iburyo, kigaragara ku mugereka w’iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka yabanjirije iri teka kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

2° the warning text must include the words “NO SMOKING IN THIS AREA”, written in red on white background in Kinyarwanda, English and French. The text must cover 60% of the sign post;

3° in addition, the words mentioned in 2º must bear a no smoking sign of a cigarette in a red circle with a red line passing through a cigarette diagonally from top left to bottom right annexed to this Order.

Article 7: Repealing provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2015

2° le texte de l’avis doit être libellé comme suit : “INTERDICTION DE FUMER”; imprimé en rouge sur fond blanc, en Kinyarwanda, Anglais et Français. Ce texte doit recouvrir 60 % de l’enseigne;

3° le libellé prévu au point 2º doit en plus être accompagné d’un signe non fumeur représentant une cigarette à l’intérieur d’un cercle rouge avec une ligne rouge traversant la cigarette en diagonale, de gauche à droite, annexé au présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°20/33 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE Y'AHANTU HAGENEWE KUNYWERA ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO RIHAMANIKWA

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 20/33 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CHARACTERISTICS OF SMOKING AREAS AND THE CONTENT WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING AREA

ANNEXE DE L'ARRETE MINISTERIEL N°20/33 DU 09/06/2015 PORTANT CARACTERISTIQUES DES ZONES RESERVEES AUX FUMEURS ET CONTENU D'AVIS À AFFICHER SUR CES ZONES

NO SMOKING
IN THIS AREA

NO SMOKING
IN THIS AREA

Bibinywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 20/33 ryo ku wa 09/06/2015 rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa

Kigali, ku wa 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°20/33 of 09/06/2015 determining the characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in the smoking area

Kigali, on 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°20/33 du 09/06/2015 portant caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et contenu d'avis à afficher sur ces zones

Kigali, le 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/34 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IBIJYA MU NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'UKO ZITEYE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibyandikwa ku ipaki y'amasegereti n'iy'ibikomoka ku itabi

Ingingo ya 3: Ubutumwa buburira mu by'ubuzima bisabwa ku ipaki y'amasegereti n'ay'ibikomoka ku itabi

Ingingo ya 4: Ibindi bisabwa

Ingingo ya 5: Igihe cy'inzibacyuho cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri teka

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°20/34 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CONTENT AND DESIGN OF THE WARNING TO BE PUT ON THE PACKAGE OF TOBACCO AND TOBACCO PRODUCTS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Statement on the package of cigarettes and tobacco products

Article 3: Health warnings required on packages of cigarettes and tobacco products

Article 4: Other requirements

Article 5: Transitory period to comply with the provisions of this Order

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°20/34 DU 09/06/2015 PORTANT CONTENU ET FORME DE L'AVERTISSEMENT A METTRE SUR LE PAQUET DU TABAC ET DES PRODUITS DU TABAC

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Déclaration sur un paquet de cigarettes et des produits de tabac

Article 3: Avertissements de santé exigés sur les paquets de cigarettes et des produits de tabac

Article 4: Autres exigences

Article 5: Période transitoire pour se conformer aux dispositions du présent arrêté

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°20/34 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IBIJYA MU NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'UKO ZITEYE

Minisitiri w'Ubuzima ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2013 ryo ku wa 01/03/2013 ryerekeye kugenzura imikoreshereze y'itabi, cyane cyane ngingo yaryo iya 18;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye.

Ingingo ya 2: Ibyandikwa ku ipaki y'amasegereti n'iy'ibikomoka ku itabi

Buri paki y'Isegereti n'iy'ibikomoka ku itabi bidandazwa mu Rwanda igomba:

MINISTERIAL ORDER N°20/34 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CONTENT AND DESIGN OF THE WARNING TO BE PUT ON THE PACKAGE OF TOBACCO AND TOBACCO PRODUCTS

The Minister of Health;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 08/2013 of 01/03/2013 relating to the control of tobacco, especially in Article 18;

After consideration, and approval by the Cabinet in its session of 20/03/2015;

ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products.

Article 2: Statement on the package of cigarettes and tobacco products

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale in Rwanda must:

ARRETE MINISTERIEL N°20/34 DU 09/06/2015 PORTANT CONTENU ET FORME DE L'AVERTISSEMENT A METTRE SUR LE PAQUET DU TABAC ET DES PRODUITS DU TABAC

Le Ministre de la Santé ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 and 201;

Vu la Loi nº 08/2013 du 01/03/2013 régissant le control du tabac, spécialement en son article 18 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur le contenu et la forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac.

Article 2: Déclaration sur un paquet de cigarettes et des produits de tabac

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail au Rwanda doit :

1° kuba yanditseho “Byo kucururizwa mu Rwanda”;

2° kubaho itangazo ryerekana igipimo cy’ubuvunderi, umwuka wa “carbone monoxide” mu magarama kuri buri gicuruzwa gikomoka ku itabi;

3° kugira itangazo ryerekana ubwinshi bw’ubuvunderi na nicotine. Imibare igomba kuba iburungushuye n’itangazo ry’ubwinshi bwa nicotine rigashyirwa ku kinyacumi.

<u>Ingingo ya 3:</u> Ubutumwa bubirira mu by’ubuzima bisabwa ku ipaki y’amasegereti n’ay’ibikomoka ku itabi

Buri paki y’isegereti n’iy’ibicuruzwa bikozwe mu itabi bidandazwa mu Rwanda bigomba kugaragaza ubutumwa mu by’ubuzima imbere n’inyuma ku gifuniko.

Ubutumwa bukurikira bubirira ku buzima bwandikwa mu Kinyarwanda no mu Cyongereza cyangwa mu Kinyarwanda no mu Gifaransa kandi bushyirwa ku gice cyo hepfo cy’isegereti kitajya munsi ya mirongo itatu ku ijana (30%) imbere n'inyuma ku ipaki, ubwo butumwa bukagaragara no munsi y'ipakibukajya butangazwa buri mezi cumi n’abiri (12) ku buryo busimburana kandi mu nshuro zishoboka:

“Kunywa itabi birica, bitera indwara ya kanseri, indwara z'umutima, n'izindi ngaruka

1° carry the statement “For Sale in Rwanda”.

2° bear a statement of the tar, nicotine and carbon monoxide content in milligrams per tobacco product;

3° bear the tar and carbon monoxide yield statements. The numbers must be rounded to the nearest whole number and the nicotine yield statement must be rounded to one decimal place.

<u>Article 3:</u> Health warnings required on packages of cigarettes and tobacco products

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale must display a health warning on the front and back panel.

The following health warning text message shall be applied Kinyarwanda and English or Kinyarwanda and French comprising of not less than thirty (30%) of the total surface area of both the front and back panels and located on the lower portion of the cigarette pack or packet and shall be randomly displayed in each twelve month (12) period on a rotational basis and in as equal a number of times as is possible:

“Smoking kills, causes cancer, heart diseases, and other health vices such as impotence,

1° porter la déclaration "A vendre au Rwanda".

2° porter déclaration sur le goudron, la nicotine et la teneur en monoxyde de carbone en milligrammes par produit de tabac;

3° porter les teneurs en goudron et en monoxyde de carbone. Les chiffres doivent être arrondis au nombre entier le plus proche et la teneur de nicotine doit être arrondie à un endroit décimal.

<u>Article 3</u>: Avertissements de santé exigés sur les paquets de cigarettes et des produits de tabac

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail doit afficher un avertissement de santé sur les deux côtés du panneau.

L’avertissement sanitaire suivants est inscrit en Kinyarwanda et en anglais ou Kinyarwanda et en français et les inscriptions ne font pas moins de trente (30%) de la surface totale des deux côtés et sont placées sur la partie inférieure du paquet de cigarettes et il est aléatoirement affiché tous les douze (12) mois en rotation de façon qu'elles apparaissent un nombre égal des fois dans la mesure du possible :

« Fumer tue, provoque le cancer, des maladies cardiaques, et d'autres troubles de santé tels

mu buzima nk'ubugumba, kubura urubyaro, kuvamo kw'inda n'indwara y'ubwonko”.

Ubutumwa buburira:

1° bugomba kuba bwanditse mu nyuguti z’umukara za helveltica ku gifuniko cy’umweru, kandi busomeka neza, kandi butanditse ahantu bushobora kwangirika mu gihe igifuniko gifunguwe;

2° ntibugomba gukingirizwa n’ibindi birango by’ibifuniko cyangwa ibindi bimenyetso;

Icyakora, ubutumwa buburira ntibukenewe ku gifuniko, iyo bugaragara neza mu gifuniko cy'imbere.

Imiterere y’ubutumwa buburira ku ipaki y'amasegereti iri ku mugereka w’iri teka.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ibindi bisabwa

Buri paki y’amasegereti n’iy’ibicuruzwa bikomoka ku itabi bigamijwe kudandazwa bigomba:

1° kwerekana inyandiko igaragza izina n’aho ubikora abarizwa;

2° Kugaragaza umubare w’amasegereti;

3° kwerekana itariki n’inomero byakoreweho;

infertility, miscarriage and stroke”.

The health warning:

1° must be printed in black helvetica bold type on a white background, be clear and legible, not be printed in a place where it may be damaged when the packaging is opened;

2° shall not be obstructed with other packaging and labelling marks;

However, the health warning shall not be required on the transparent packaging material, if the health warning is clearly visible on the primary packaging beneath.

The health warning on packages of cigarettes model is annexed to the present Order.

<u>Article 4:</u> Other requirements

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale must:

1° bear such statement as to the name and address of the manufacturer;

2° state the number of cigarettes;

3° bear the manufacturing date or code;

que l'impuissance, la stérilité, les fausses couches et l'attaque cardiaque ».

L'avertissement de santé:

1° doit être imprimé en caractère gras helvetica noirs sur un fond blanc, et doit être claire et lisible, et imprimé à un endroit où il peut être endommagé quand l'emballage est ouvert;

2° ne doit pas être entravé par d'autres emballages et des marques d'étiquettes;

Cependant, l' avertissement de santé n’est pas exigé sur le matériel d'emballage transparent lorsque cet avertissement de santé est clairement visible sur l'emballage principal.

La forme de l'avertissement de santé sur les paquets de cigarettes se trouve en annexe du présent arrêté.

<u>Article 4:</u> Autres exigences

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail doit:

1° porter mention du nom et adresse du fabricant;

2° indiquer le nombre de cigarettes;

3° porter la date de fabrication ou le

4° gushyirwaho tembure y'imisoro cyangwa kode cyangwa inyandiko yindi nk'uko bisabwa n'inzego z'ubuyobozi.

<u>Ingingo ya 5</u>: Igihe cy'inzibacyuho cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri teka

Buri muntu wese winjiza mu Gihugu, ukwirakwiza, ukora cyangwa ukora akazi kajyanye n'itabi cyangwa ibirikomokaho ahawe igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) guhera itariki iri reka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta, kugira ngo abe yubarije ibirikubiyemo.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye na ryo zirasheshwe.

<u>Ingingo ya 7</u>: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

4° be affixed with a valid tax stamp or code or mark or impression as may be required by the authorities.

<u>Article 5:</u> Transitory period to comply with the provisions of this Order

Every importer, distributor, manufacturer or any person dealing in tobacco and tobacco products is hereby granted a period of twelve (12) months, from the date of publication of this Order, to comply with its requirements.

<u>Article 6:</u> Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

<u>Article 7</u>: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2015

code;

4° être fixé avec un cachet fiscal valable ou un code ou la marque ou l'impression comme peut- être exigé par les autorités.

<u>Article 5:</u> Période transitoire pour se conformer aux dispositions du présent arrêté

Une période de douze (12) mois est accordée à tout importateur, distributeur, fabricant ou toute personne travaillant dans le domaine de tabac et des produits du tabac, à compter de la date de publication du présent arrêté pour se conformer aux prescriptions du présent arrêté.

<u>Article 6</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Article 7</u>: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Jonhston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Jonhston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Jonhston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 20/35 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IBINYOBWA BITEMEWE N'IBINDI BINTU BICUNGWA KANDI BIFATWA NK'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibinyobwa n'ibindi biribwa bicungwa

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Ingingo ya 4: Urutonde rw'ibiyobyabwenge bigenzurwa mu rwego mpuzamahanga

Ingingo ya 5: Urusobe rw'imiti ikoreshwa nk'ibiyobwabwenge igenzurwa ku rwego mpuzamahanga

Ingingo ya 6: Ikoreshwa ry'imiti ikoreshwa nk'ibiyobwabwenge

Ingingo ya 7: Ivanywaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº20/35 OF 09/06/2015 DETERMINING UNAUTHORIZED DRINKS AND OTHER CONTROLLED SUBSTANCES CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Unauthorised drinks and consumables under control

Article 3: List of controlled narcotic drugs psychotropic substances and precursors

Article 4: Narcotic drugs under international control

Article 5: Psychotropic substances and precursors subject to international control

Article 6: Use of psychotropic substances and precursors

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº20/35 DU 09/06/2015 DETERMINANT LES BOISSONS NON AUTORISEES ET AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES CLASSEES COMME STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET PRECURSEURS

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Boissons non autorisées et consommables sous contrôle

Article 3: Liste des stupéfiants, les substances psychotropes et des précurseurs contrôlés

Article 4: Stupéfiants placés sous contrôle international

Article 5: Substances psychotropes et de précurseurs placés sous contrôle international

Article 6 : Utilisation des substances psychotropes et des précurseurs

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 20/35 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IBINYOBWA BITEMEWE N'IBINDI BINTU BICUNGWA KANDI BIFATWA NK'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO

Minisitiri w'Ubuzima,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruze kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana cyane cyane mu ngingo yaryo ya 593;

Ashingiye ku itegeko n° 03/2012 ryo ku wa 15/02/2011 rigena imikoreshereze y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 002/1.2.12/81 ryo ku wa 07/09/1981 rigena ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER Nº20/35 OF 09/06/2015 DETERMINING UNAUTHORIZED DRINKS AND OTHER CONTROLLED SUBSTANCES CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS

The Minister of Health,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law nº 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Article 593;

Pursuant to Law n° 03/2012 of 15/02/2012 governing Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Precursors in Rwanda, especially in Article 25;

Having reviewed the Ministerial Order n° 002/1.2.12/81 of 07/09/1981 determining classified substances as narcotic drugs and psychotropic;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL Nº20/35 DU 09/06/2015 DETERMINANT LES BOISSONS NON AUTORISEES ET AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES CLASSEES COMME STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET PRECURSEURS

Le Ministre de la Santé,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique nº 01/2012/OL du 02/05/2012 instituant le Code pénal, spécialement en son article 593;

Vu la Loi n° 03/2012 du 15/02/2012 portant règlementation des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda, spécialement en son article 25;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/1.2.12/81 du 07/09/1981 déterminant les substances classées stupéfiants et psychotropes;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo.

Ingingo ya 2: Ibinyobwa n'ibindi biribwa bicungwa

Urutonde rw'ibinyobwa n'ibindi biribwa bikozwe mu bintu bishobora kugira ingaruka ku buzima bw'uwabinyoye ruri ku mugereka wa mbere I w'iri teka.

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Urutonde rw'ibiyobyabwenge, n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo bikoreshwa gusa mu gihe byemewe mu nyandiko n'umukozi wo mu buvuzi kandi bicungwa ruri ku mugereka wa II w'iri teka

Ingingo ya 4: Urutonde rw'ibiyobyabwenge bigenzurwa mu rwego mpuzamahanga

U Rwanda rukurikiza urutonde rw'ibiyobyabwenge byose bigenzurwa n'Urwego Mpuzamahanga Rugenzura Ibiyobyabwenge biri mu byiciro byanditswe ku mugereka w'Amasezerano Yihariye ku Biyobyabwenge ya New York yo ku wa

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the lists of unauthorized drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Article 2: Unauthorised drinks and consumables under control

The list of drinks or consumables that contain substances or ingredients that are harmful for human consumption is in Annex I of this Order.

Article 3: List of controlled narcotic drugs psychotropic substances and precursors

The list of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors whose usage is authorised under prescription of an authorised health practitioner and controlled is in Annexed II of this Order.

Article 4: Narcotic drugs under international control

Rwanda recognises the list of narcotic drugs under international control provided by and regularly updated by the International Narcotics Control Board that are classified as narcotic drugs and registered into tables annexed to the Single Convention on

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la liste des boissons non autorisées et autres substances contrôlées classées comme stupéfiants, substances psycho-tropiques et précurseurs.

Article 2: Boissons non autorisées et consommables sous contrôle

La liste des boissons ou des consommables qui contiennent des substances ou des ingrédients qui sont nocifs pour la consommation se trouve en l'annexe I du présent arrêté.

Article 3: Liste des stupéfiants, les substances psychotropes et des précurseurs contrôlés

La liste des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs dont l'utilisation est autorisée en vertu de la prescription d'un professionnel de santé agréé et contrôlé se trouve en l'annexe II du présent arrêté.

Article 4: Stupéfiants placés sous contrôle international

Le Rwanda reconnaît la liste des stupéfiants placés sous contrôle international fournies et régulièrement mises à jour par l'Organe International de Contrôle des Stupéfiants qui sont classés comme stupéfiants et enregistrés dans des tableaux annexés à la Convention

30/03/1961, nk'uko yavuguruwe n'Amasezerano yo ku wa 25/03/1972.

<u>Ingingo ya 5:</u> Urusobe rw'imiti ikoreshwa nk'ibiyobwabwenge igenzurwa ku rwego mpuzamahanga

U Rwanda rukurikiza urutonde rw'imiti igenzurwa ku rwego mpuzamahannga n'Urwego Mpuzamahanga Rugenzura Ibiyobyabwenge biri mu byiciro by'imiti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge yanditswe ku mugereka wa I, uwa II, uwa III n'uwa IV y'Amasezerano ya Vienne yo ku wa 21/02/1971 yerekeye urusobe rw'imiti ikoreshwa nk' ibiyobyabwenge.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ikoreshwa ry'imiti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge

Imiti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge ikoreshwa gusa mu gihe byemewe mu nyandiko n'umukozi wo mu buvuzi.

<u>Ingingo ya 7:</u> Ivanywaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 002/1.2.12/81 ryo ku wa 07/09/1981 rigena ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo n'ingingo zose zibanziriza iri teka zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Narcotic Drugs of New York of 30/03/1961, as amended by the Protocol of 25/03/1972.

<u>Article 5:</u> Psychotropic substances and precursors subject to international control

Rwanda recognises all substances under international control by the International Narcotics Control Board that are classified as psychotropic substances or precursors and included in Tables I, II, III and IV of the Vienna Convention of 21/02/1971 on Psychotropic Substances and precursors.

<u>Article 6</u>: Use of psychotropic substances and precursors

The psychotropic substances and precursors are only used upon written prescription of an authorised health practitioner.

<u>Article 7:</u> Repealing provision

The Ministerial Order n° 002/1.2.12/81 of 07/09/1981 determining classified substances as narcotic drugs and psychotropic and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Unique sur les Stupéfiants de New York de 30/03/1961, telle que modifiée par le Protocole de 25/03/1972.

<u>Article 5</u>: Substances psychotropes et de précurseurs placés sous contrôle international

Rwanda reconnaît toutes les substances placées sous contrôle international par l'Organe International de contrôle des stupéfiants, qui sont classés en tant que substances psychotropes ou de précurseurs et inclus dans les tableaux I, II, III et IV de la Convention de Vienne de 21/02/1971 sur les substances psychotropes et des précurseurs.

<u>Article 6</u> : Utilisation des substances psychotropes et des précurseurs

Les substances psychotropes et des précurseurs sont utilisés sur ordonnance écrite d'un professionnel de santé agréé.

<u>Article 7:</u> Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 002/1.2.12/81 du 07/09/1981 déterminant les substances classées stupéfiants et psychotropes et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté, sont abrogés.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Ministry of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº20/35 RYO KU WA 09/6/2015 RIGENA IBINYOBWA BITEMEWE N'IBINDI BINTU BICUNGWA KANDI BIFATWA NK'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO

ANNEX I TO THE MINISTERIAL ORDER Nº20/35 OF 09/6/2015 DETERMINING UNAUTHORIZED DRINKS AND OTHER CONTROLLED SUBSTANCES CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS

ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL Nº 20/35 DU 09/6/2015 DETERMINANT LES BOISSONS NON AUTORISEES ET AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES CLASSEES COMME STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET PRECURSEURS

LIST OF DRINKS AND OTHER UNAUTHORISED SUBSTANCES CLASSIFIED AS NARCOTICS

1° Kanyanga ;	1° Kanyanga ;	1° Kanyanga;
2° Mayirungi;	2° Mayirungi ;	2° Mayirungi;
3° Muriture;	3° Muriture ;	3° Muriture;
4° Chief Waragi;	4° Chief Waragi ;	4° Chief Waragi;
5° Suzie;	5° Suzie ;	5° Suzie;
6° ikindi kinyobwa cyose gifite methanol irengeje igipimo cya zero n'ibice bitanu ku ijana (0.5%) mu bikigize;	6° any liquid substance that contains more than zero and a half percent (0.5%) of methanol in the composition ;	6° toute substance liquide qui contient plus de zéro et demi pourcent (0.5%) de méthanol dans sa composition ;
7° Mayirungi;	7° Khat;	7° Khat;
8° Kole (Kuyihumeka);	8° Glue (inhaled) ;	8° Colle, (inhalée);
9° Lisansi (Kuyihumeka);	9° Gasoline (inhaled) ;	9° Essence (inhalée);
10° Ikinyobwa cyose cyateganywa nk'ikitemewe n'amabwiriza ya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.	10° any other substance considered as a narcotic drug by Instructions of the Minister in charge of health.	10° et toute autre substance considérée comme stupéfiant par instructions du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibinyobwa n'ibindi bintu bitemewe kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge

Kigali, ku wa 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order nº20/35 of 09/6/2015 determining unauthorised drinks and other substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors

Kigali, on 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº20/35 du 09/6/2015 déterminant des boissons et autres substances non autorisées considérées comme stupéfiants au Rwanda

Kigali, le 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº20/35 RYO KU WA 09/6/2015 RIGENA IBINYOBWA BITEMEWE N'IBINDI BINTU BICUNGWA KANDI BIFATWA NK'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO

ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER Nº20/35 OF 09/6/2015 DETERMINING UNAUTHORISED DRINKS AND OTHER CONTROLLED SUBSTANCES CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS

ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL Nº20/35 DU 09/6/2015 DETERMINANT LES BOISSONS NON AUTORISEES ET AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES CLASSEES COMME STUPEFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE PRÉCURSEURS

THE LIST OF INTERNATIONAL NON-PROPERTY NAMES OF CONTROLLED SUBSTANCES UNDER CONTROL

	Narcotics	Psychotropics	Precursors
1	3-methylfentanyl	(+)-Lysergide (LSD or LSD-25)	Acetic anhydride
2	3-methylthiofentanyl	2C-B	N-Acetylanthranilic acid
3	Acetyl-*alpha*-methylfentanyl	4-methylaminorex	Ephedrine
4	Acetylmethadol	4-MTA	Ergometrine
5	Alfentanil	Allobarbital	Ergotamine
6	Allylprodine	Alprazolam	Isosafrole Piperidine
7	Alphacetylmethadol	Amfepramone	Lysergic acid
8	Alphameprodine	Amfetamine	3,4-Methylenedioxyphenyl-2-propanone
9	Alphamethadol	Amineptine	Norephedrine
10	*Alpha*-methylfentanyl	Aminorex	Phenylacetic acidb
11	*Alpha*-methylthiofentnayl	Amobarbital	1-Phenyl-2-propanone
12	Alphaprodine	Barbital	Piperonal
13	Alphaprodine	Benzfetamine	Potassium permanganate
14	Anileridine	Brolamfetamine (DOB)	Pseudoephedrine
15	Anileridine	Bromazepam	Safrole
16	Benzethidine	Brotizolam	Acetone
17	Betacetylmethadol	Buprenorphine	Anthranilic acid
18	*Beta*-hydroxy-3-methyl fentanyl	Butalbital	Ethyl ether
19	*Beta*-hydroxyfentanyl	Butobarbital	Hydrochloric acida

20	Betameprodine	Camazepam	Methyl ethyl ketone
21	Betamethadol	Cathine	Piperidine
22	Betaprodine	Cathinone	Sulphuric acid
23	Bezitramide	Chlordiazepoxide	Toluene
24	Cannabis	Clobazam	
25	Cannabis resin	Clonazepam	
26	Clonitazene	Clorazepate	
27	Coca leaf	Clotiazepam	
28	Cocaine	Cloxazolam	
29	Codeine	Cyclobarbital	
30	Dextromoramide	Delorazepam	
31	Dextromoramide	DET	
32	Dextropropoxyphene	Dexamfetamine	
33	Dextropropoxyphene	Diazepam	
34	Diampromide	DMA	
35	Diethylthiambutene	DMHP	
36	Difenoxin	DMT	
37	Dihydrocodeine	DOET	
38	Dimenoxadol	Estazolam	
39	Dimepheptanol	Ethchlorvynol	
40	Dimethylthiambutene	Ethinamate	
41	Dioxaphetyl butyrate	Ethyl loflazepate	
42	Diphenoxylate	Eticyclidine (PCE)	
43	Diphenoxylate	Etilamfetamine	
44	Dipipanone	Etryptamine	
45	Drotebanol	Fencamfamin	
46	Ethylmethylthiambutene	Fenetylline	
47	Ethylmorphine	Fenproporex	
48	Etonitazene	Fludiazepam	
49	Etorphine	Flunitrazepam	

50	Etoxeridine	Flurazepam	
51	Fentanyl	GHB	
52	Furethidine	Glutethimide	
53	Heroin	Halazepam	
54	Hydrocodone	Haloxazolam	
55	Hydromorphone	Ketazolam	
56	Hydroxypethidine	Lefetamine (SPA)	
57	Isomethadone	Levamfetamine	
58	Ketobemidone	Levomethamphetamine	
59	Ketobemidone	Loprazolam	
60	Levomethorpha	Lorazepam	
61	Levomoramide	Lormetazepam	
62	Levophenacylmorphan	Mazindol	
63	Levorphanol	MDMA	
64	Metazocine	Mecloqualone	
65	Methadone	Medazepam	
66	Methadone-Intermediate	Mefenorex	
67	Moramide-Intermediate	Meprobamate	
68	Morpheridine	Mescaline	
69	Morphine	Mesocarb	
70	Nicomorphine	Metamfetamine	
71	Noracymethadol	Metamfetamine racemate	
72	Norlevorphanol	Methaqualone	
73	Normethadone	Methcathinone	
74	Norpipanone	Methylphenidate	
75	Opium	Methylphenobarbital	
76	Oripavine	Methyprylon	
77	Oxycodone	Midazolam	
78	Oxymorphone	MMDA	
79	Pethidine	N-ethyl-MDA (MDEA)	

80	Pethidine-Intermediate-A	N-hydroxy-MDA	
81	Pethidine-Intermediate-B	Nimetazepam	
82	Pethidine-Intermediate-C	Nitrazepam	
83	Phenadoxone	Nordazepam	
84	Phenampromide	Oxazepam	
85	Phenazocine	Oxazolam	
86	Phenomorphan	Parahexyl	
87	Phenoperidine	Pemoline	
88	Phenoperidine	Pentazocine	
89	Pholcodine	Pentobarbital	
90	Piminodine	Phencyclidine (PCP)	
91	Piritramide	Phendimetrazine	
92	Piritramide	Phenmetrazine	
93	Proheptazine	Phenobarbital	
94	Properidine	Phentermine	
95	Propiram	Pinazepam	
96	Racemethorphan	Pipradrol	
97	Racemoramide	PMA	
98	Racemorphan	Prazepam	
99	Remifentanil	Psilocine or psilotsin	
100	Sufentanil	Psilocybine	
101	Thebacon	Pyrovalerone	
102	Thebaine	Rolicyclidine (PHP or PCPY)	
103	Thiofentanyl	Secbutabarbital	
104	Tilidine	Secobarbital	
105	Trimeperidine	STP or DOM	
106		Temazepam	
107		Tenamfetamine (MDA)	
108		Tenocyclidine (TCP)	

109		*Tetrahydrocannabinol, the following isomers and their stereochemical variants*	
110		*Tetrazepam*	
111		TMA	
112		Triazolam	
113		Vinylbital	
114		Zipeprol	
115		Zolpidem	

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri nº 20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Kigali, ku wa 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order nº20/35 of 09/6/2015 determining unauthorised drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors

Kigali, on 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel nº20/35 du 09/6/2015 déterminant les boissons non autorisées et autres substances contrôlées classées comme stupéfiants, substances psychotropiques et précurseurs

Kigali, le 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI Nº20/35 RYO KU WA 09/6/2015 RIGENA IBIJYA MU NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'UKO ZITEYE

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°20/35 OF 09/6/2015 DETERMINING THE CONTENT AND DESIGN OF THE WARNING TO BE PUT ON THE PACKAGE OF TOBACCO AND TOBACCO PRODUCTS

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°20/35 DU 09/6/2015 PORTANT CONTENU ET FORME DE L'AVERTISSEMENT À METTRE SUR LE PAQUET DU TABAC ET DES PRODUITS DU TABAC

CIGARETTE
SUPER LONGUES
MINISTRY OF HEALTH WARNING
Smoking kills, is addictive, causes cancer, heart diseases, impotence, infertility, miscarriages and stroke.
Filtre

CIGARETTE
SUPER LONGUES
ITANGAZO RYA MINISITERI Y'UBUZIMA
Itabi ririca, rirakoroniza, ritera Kanseri, Umutima, Uburemba, Ubugumba, ritoma Inda zivamo, rishobora gutuma Ugwa amarabira
Filtre

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye

Kigali, ku wa 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n°20/35 of 09/6/2015 determining the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products

Kigali, on 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°20/35 du 09/6/2015 portant contenu et forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac

Kigali, le 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO, IGIHE ,INTEGO ,ABAGENERWABIKORWA

Ingingo ya mbere:
Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango **Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR)** mu magambo ahinnye y'igifaransa, ugengwa n'itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17/02/ 2012 rigena imitunganirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku Idini hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:
Icyicaro cy'Itorero gishyizwe mu karere ka Nyarugenge mu mujyi wa Kigali, gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:
Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda rikorera imirimo yaryo muturere twose tw'u Rwanda.
Itorero rizamara igihe kitagira iherezo .Ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo.

Ingingo ya 4: Intego Nkuru
Kwigisha ijambo ry'Imana ni ibikorwa byiterambere.

EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, DUREE, MISSION, ET BENEFICIAIRES

Article premier :
Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée **Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR)** en sigle en français régie par la loi N° 06/2012 du 17/02/ 2012 portant organisations et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion et par le présent statut.

Article 2:
Le siège de l'Eglise est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de kiagali.Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:
Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda Exerce ses activités sur toute l'étendue de la Republique Rwandaise. Elle est créée pour une durée indeterminée. Elle peut en outre collaborer avec d'autres organisations poursuivant des missions similaires.

Article 4: Mission
Proclamer l'Evangile et faire les activités du développement.

PENTECOSTAL ASSEMBLY CHURCH IN RWANDA (PACR)

STATUTS

CHAPTER ONE
NAME,HEAD,OFFICE,DURATION,MISSION AND BENEFICIARIES

Article one:
The undersigned people convene to create a organization named **Pentecostal Assembly Church in Rwanda (PACR)** in short in french abbreviation, governed by the Law N°06/2012 of 17/02/ 2012, determining organisation and functioning of Religious –Based organizations and by the present constitution.

Article 2:
The registered office of the Church is located in Nyarugenge District, Kigali City. It may however be shifted to any other place upon decision of the General Assembly.

Article 3:
Pentecostal Assembly Church in Rwanda works theirs activities in every Districts of Republic of Rwanda
It is created for non duration. It may cooperate with other organizations pursuing the same missions.

Article 4: Mission
To Proclaim the Gospel and run activities of development

Itorero rifite intego zikurikira :
1) Kwamamaza Ijambo ry'Agakiza nk'uko Yesu Kristu yabitegetse

2) Kwita kubikorwa bizamura abaturage, iby'Uburezi n'iby'ubuvuzi.

Ingingo ya 5:
Abagenerwabikorwa b'itorero ni aba bakurikira:
Abanyamuryango ba EPAR n'Abanyarwanda muri Rusange.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:
Umuryango ugizwe na :
a) Abanyamuryango bawushinze;
b) Abanyamuryango bazawinjiramo;
c) Abanyamuryango b'icyubahiro.

a) Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
b) Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

c) Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango.
Bagishwa inama gusa.

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

Objectif :
1) Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus-Christ.
2) S'occuper des œuvres sociales, (Scolaires, et Médicales…).

Article 5 :
Les Bénéficiaires de l'EPAR sont:

Les membres del'EPAR et les Rwandais en Général.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 6:
L'Association est composée de :
a) Les Membres Fondateurs;
b) Les Membres Adhérents;
c) Les Membres d'Honneur.

a) Sont membres fondateurs les signataires de présent statut.
b) Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.
c) Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation. Ils jouent un rôle consultatif.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation.

Objectifs :
1) To Proclaim the Gospel of Salvation, accordingy to the order given by Jesus.

2) To Develop the Social activities, Schoolary activities, and Medical activities.

Article 5:
Les Beneficiaries of PACR are :

The members of PACR and People of Rwanda in General.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6:
The organizations composed of:
a)The Founder Members;
b) The Adherents Members;
c) The Honorary Members.

a) Founder members are the signatories of this constitution.
b) Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.
c) Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organisation
They play a consultative role.

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organisation.

Uburenganzira bwabo bugenwa n'amategeko y'Umuryango hamwe n'amabwiriza mbonezamikorere.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida w' Inama y'Ubutegetsi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, agahabwa icyemezo cy'uko urwo rwandiko rwakiriwe ,ukwegura kuba impamo umunsi n'Inteko Rusange ibyemeje.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri Iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.ishingiye kuri raporo y'umuvugizi uwirukanwe amaze kwiregura.

Ingingo ya 9 :

Buri munyamuryango nyirizina agomba gutanga umusanzu wemezwa n'inteko rusange buri mwaka.

Ceux-ci jouissent des mêmes droits et privilegès définis dans le statut et dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration avec accusé réception de ce dernier et prend effet le jour de son approbation par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs ; s'il ne se conformait plus au présent statut et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.Sur base du rapport du Représentant Légal et après défense de l'intéressé.

Article 9 :

Tout Membre effectif doit verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Theirs rights and privileges are definite in the statuts and in the constitution.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Board of Directors and agreed by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation is written and addressed to the Chairperson of the Board of Directors with sign of reception letter; this approuved by a General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon majority of 2/3 of effective members against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organisation.On based by repport of Legal Representative and after his defense.

Article 9:

All effective Members must give annuel contrubution adopted by General Assembly.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 10:
Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 11:
Umutungo w'umuryango ukomoka ahanini ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo, bitanyuranije n'intego zawo.

Ingingo ya 12:
Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.
Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV:IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 13:
Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi Inama y'Ubutegetsi, Komisiyo y'amategeko no gukemura makimbirane Ubugenzuzi bw'imari, na za komite za Misiyoni ari nazo nzego zibanze z 'umuryango.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 10:
L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses missions.

Article 11:
Le patrimoine de l'organisation provient des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation non contraire à ses missions.

Article 12:
L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses missions.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 13:
Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale,
Le Comite Executif, le Conseil d'Administration, Commission d'Arbitrage et résolution de conflicts, le Commissariat aux comptes, et les comites des Missions qui sont les comites locales de lorganisation.

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ORGANISATION

Article 10:
The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its missions.

Article 11:
The assets of the organization shall be provided mainly by the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the organization not contrary to its missions.

Article 12:
The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its missions.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organisation.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13:
The organs of the organization are the General Assembly, the Executif committee, Board of Directors, Commission of laws and conflicts resolution the Auditing Committee and Missions executives as grass roots for the organisation.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:
Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:
Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w' Inama y'Ubutegetsi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.
Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na bibiri bya gatatu (2/3) byabanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abanyamuryango bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:
Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zihamagara abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi nitanu(15).

Ingingo ya 17:
Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 14:
L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 15:
L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Conseil d'Administration ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par les deux tiers des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent un Président de la session.

Article 16:
L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour est adressé aux membres au moins quinze (15) jours avant la réunion.

Article 17:
L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Section one: The General Assembly

Article 14:
The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective membership.

Article 15:
The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of Directors or in case of absence, by the Vice-President
In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the two third (2/3) of effective membership.
In that case, the members elect a President for the session.

Article 16:
The General Assembly gathers one by a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are addressed to members at least fiften (15) days before the meeting.

Article 17:
The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3 effective memberships. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

Ingingo ya 18:
Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.
Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwihutirwe bw'ikigamijwe.
Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:
Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiye ku Idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:
Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

-Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
-Kwemeza umwepesikopi akaba n'umuvugizi;
-Kwemeza abagize komite nyobozi, bashirwaho n'Umwepesikopi;
-Gukuraho Umwepesikopi byemejwe na 2/3 by'inteko Rusange;

-Yemeza kandi ikavanaho abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagenzuzi b'imari;

-Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
-Kwemerera, guhagarika no kwirukana

Article 18:
L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.
Les délais de sa convocation dépendent de l'urgence de la question à traiter. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 19:
Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisation fondée sur la religion et par le présent statut, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20:
L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:
-Adopter et modifier le statut et le règlement d'ordre intérieur; de l'organisation ;
-Approuver l'Evêque qui est le Repésentant Légal ;
-Approuver les membres du comité exécutif émis par l'Evêque ;
- Relever de ses fonctions de l'Evêque sur décion du 2/3 des membres effectifs del' Assemblée Générele ;
- Approuver et déstituer les membres du Conseil d'Administration et les commissaires aux comptes;
-Déterminer les activités de l'organisation;
-Admettre, suspendre ou exclure un membre;

Article 18:
The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one.
The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matter.
Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 19:
Save for cases willingly provided for by the law governing the Religion-Based organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 20:
The General Assembly has the following powers:
-To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organisation ;
-To Approuve the Bishop who is Legal Representative;
-To approve the members of Executive committee elected by Bishop;
-To dismiss the Bishop on decion of 2/3 of members of general Assemly;

-To Approuve and To dismiss members of the Board of Directors and the auditors;

-To state on the organisation's activities;
-To admit, to suspend and to exclude member;

umunyamuryango;
-Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
-Kwemera impano n'indagano;
-Gusesa umuryango;
-Kwemeza abagize komisiyo yo gukemura amakimbirane n'Amategeko.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 21:

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:
-Umwepesikopi akaba Perezida n'Umuvugizi
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi

Ingingo ya 22

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashirwaho n'umwepesikopi, abakuye mubanyamuryango nyakuri bakora imirimo yabo umunsi kuwundi y'umuryango.

Igice cya gatatu: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 23

Inama ya Komite Nyobozi igizwe na:
- Perezida akaba n'Umuvugizi ;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi ;
- Abayobozi ba Misiyoni.

Ingingo ya 24

Abagize Inama ya Komite Nyobozi

-Approuver les comptes annuels;
-Accepter les dons et legs;
-Décider de la dissolution de l'organisation ;
-Approuver les leaders de la Commission de l'Arbitrage et la résolution de conflits.

Section deuxième: Du Conseil d'Administration

Article 21:

Le Conseil d'Administration est composé :
- L'Evêque qui est le Président et Représentant Légal
- Vice président qui est le Représentant Légal Suppléant
- Secrétaire General
- Trésorier

Article 22:

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés par l'Evêque, il les choisi t parmi les membres effectifs de l'organisation il faut ses acitivités du jour au jour del'organisation.

Section deuxième: Du Comite Executif

Article 23

Le Comite Executif est composé :
- Président qui est Représentant Légal ;
- Vice president qui est Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire General ;
- Trésorier ;
- Les dirigeants des Missions.

Article 24

Les membres du Comité Exécutif sont choisis

-To approve the yearly accounts;
-To accept grants and inheritances;
-To decide upon the dissolution ;
-To approve the Leaders of the laws and the charge of conflicts resolution.

Section two: The Board of Directors

Article 21:

The Board of Directors is composed of :
- The Bishop who is President and Legal Representative
-Vice President who is deputy Legal Representative
- General secretary
- Treasurer

Article 22:

The members of Board of directors are coisen by Bishop among the effective membership of organisation they exerces theirs activities day by day of organisation.

Section two: The Executive of Committee

Article 23

The Executive Committee is composed of:
-The President who is Legal Representative;
-Vice President who is deputy Legal Represntative;
- General secretary;
- Treasurer;
- Missions Leaders.

Article 24

The Executive Committee are choosen among

bashirwaho n'Umwepesikopi akaba n'uwashinze umuryango batoranwa mu banyamuryango nyakuri. Batoranirizwa igihe kitarangira bagakurwaho n'umwepesikopi ashingiye kubyaha, uburwayi, urupfu, Kunanirwa imirimo no kwegura kumpamvu bwite. Umwepesikopi akurwaho iyo yakoze ibyaha bisa n'ibyabagize Komite Nyobozi .Iyo umwepesikopi yeguye kumirimo ye, akomeza kuba umujyanama mukuru w'Itorero kandi Itorero rikomeza kumwitaho

Ingingo ya 25:
Uko abayobozi bakuru ba EPAR baba bameze nibyo bagomba kubabujuje n'inshingano zabo:
a)Umwepsikopi akaba Perezida n'Umuvugizi wa EPAR :

-Kuba yarerejwe ubushumba burundu muri EPAR
-Kuba yarize Tewoloji
-Kuba afite byibura imyaka 35 y'amavuko
-Kuba afite uburambe mukazi byibura imyaka 10 muri EPAR
b) Umwepesikopi akaba n'umuvugizi niwe wenyine wemerewe kuwuhagararira no gukora ibikorwa biteganijwe n'amategeko mu izina ryawo
c)Atumiza inteko rusange na komite nyobozi kandi akaziyobora iyo adahari asimburwa n'umwungirije.

parmi les membres effectifs, élus par l'Evêque. Fondateur de l'organisation pour une durée indeteriminée, et ils peuvent être déstituer par l'Evêque par leurs défauts ,maladie,décès,fatigue dans ses fonctions,et démissionne volontairement pour des raisons personnelles. Un Evêque est relevé de ses responsabilités, s'il commet les mêmes crimes que n'importe quel membre du comité exécutif. Si, l'Evêque démissionne ses fonctions volontairement .Il reste conseiller suprême de l'Eglise et cette dernière assure ses besoins.

Article 25:
Les Conditions à remplir pour être dirigeants Leader de l'EPAR et leurs attributions:
a)Evêque qui est le Président et Representant Légal de l'EPAR :

-Doit être consacré pasteur au sein de l'EPAR

-Avoir La formation de base en Théologie
-Avoir aumoin 35 ans de naissance
-Avoir l'Expérience de 10 ans aumoins dans l'EPAR
b) L'Evêque qui est le Représentant Légal est le seul habilité pour repésenter l'Eglise et poser les actes juridiques au nom de del'organisation.

c)Il convoque l'Assembée Générale et le comité Exécutif et les dirige.En cas d'empêchement,il est remplacé par le Représentant Légal suppléant.

the effective membership by Bishop.founder of organisation forever but can be dismissed by Bishop because of his disabilities: sickness, death, tiredness to fulful his fonctions, and drop out willingly.

A Bishop is deprived from his responsabilities if he has committed the same mistakes as any member of the executive committee.If Bishop leave voluntary his functions, he is still ultimate adviser of the church, continues to take care about him.

Article 25:
The Conditions needed to be Leaders in PACR and theirs attributions :

a)Bishop who is President and Legal Representative of PACR:

-Must be ordnaid Bishop in the church a head

-Must have some skills in theology
-To have at least 35 years old
-To have an Experience of 10 years in PACR as Leader
b) The Bishop who is Legal Representative is only one who has responsabilities to representer the church and asking for juridical actives.
c)He convokes the general assembly and executive committee and supervise .In prevision case he is remplaced by vice Legal Representative.

d) Vice Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije
-Kuba yarize Tewoloji
-Kubindi bisabwa agomba kubayujuje ibisabwa umuvugizi
e) Umunyamabanga Mukuru wa EPAR :
-Kuba yarize Tewoloji
-Kubindi bisabwa agomba kuba yujuje ibisabwa umuvugizi
f) Umunyamabanga akora inyandiko mvugo ya Komite n'iz'inteko Rusangekandi akabika inyandiko z'umuryango.
g) Umubitsi Mukuru :
-Kuba afite impamyabumenyi mu icungamutungo
-Kuba ari umwizerwa, ashobora no kuba ari umushumba.
-Kuba afite formation mu ishuri ryaTewologi
h) Umubitsi acunga umutungo w'umuryango kandi agasobanurira inteko rusange uko akoreshwa.

Ingingo ya 26 :
Komite nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

d) Vice Président qui est Représentant Légal Suppléant :
-Doit avoir la formation de base en Théologie
-Pour d'autres conditions il doit remplir celles de l'Evêque
e) Secrétaire Général de l'EPAR :
-Doit avoir la formation en Theologie
-Pour d'autres conditions il doit remplir celles de l'Evêque
f) Le secrétaire dress les procès-Vérbaux des réunions du comité exécutif et de l'Assembée générale et concerve les archives de l'Eglise
g) Trésorier Général :
-Avoir le Diplôme d'humanité en comptabilité
-Doit être fidèle et peut être aussi pasteur
-Avoir une la formation de base en Theologie
h) Le trésorier gère les finances de l'organisation et rend compte à l'assemblée générale.

Article 26 :
Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président.
Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

d) Vice President who is deputy Legal Representative :
-Must have some skills in Theology
-Others conditions he must have those of like Bishop
e) General Secretary of PACR:
-Must have Bachelor's degree in theology
-Others conditions he must have those of like Bishop
f)The general secretary put up verbal-processes meetings of Executif committee and General Assembly and keeps arichives ot the church
g) General Treasurer :
-Must have Diploma in accout skills ,
-To be faithful ,and can be pastors ordnaid
-To have some skills in Theology
h)The treasurer manages the finance of the organisation and account up to the general assembly.

Article 26:
The Executive Committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.
It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Ingingo ya 27:
Inama ya Komite Nyobozi ishinzwe :

-Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
-Kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango;
-Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
-Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
-Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
-Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
-Gushakisha inkunga mu bagiraneza;

-Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

Article 27:
Le Comite Exécutif est chargé de :

-Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
-S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation
-Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
-Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
-Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
-Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;
-Négocier les financements avec des partenaires;
-Recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

Article 27:
The Executive committee has the following duties:
-To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
-To deal with the day to day management of the organisation ;
-To elaborate annual reports of activities;

-To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
-To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
-To prepare and chair the sessions of the General Assembly;
-To negotiate funding with partners;

-To recruit, appoint and dismiss the personnel.

Igice cya gatatu: Ibyerekeye Komisiyo y'Amategeko no gukemura amakimbirane

Troisième Section : De la Commission d'Arbitrage et resolution des conflits

Section Three: Commission of laws and Conflict resolution

Ingingo ya 28:
INAMA NKEMURAMPAKA

- Akanama gashinzwe gukemura impaka ni urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango mu gihe bitashobotse ko akemuka mu bwumvikane.
Iyo akanama gashinzwe gukemura impaka kananiwe gukemura amakimbirane, abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Article 28 :
LA COMMISSION DE L'ARBITRAGE ET LA RESOLUTION DES CONFLITS
- Le Comité de conciliation est chargé de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.

A défaut de règlement par le Comité de conciliation, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Article 28:
COMMISSION OF COFLICTS

The conciliation Committee shall settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably.

In case the Conciliation committee fails to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

Igice cya kane : Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 29:
Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Berekwa ibitabo n'izindi nyandiko by'ibaruramari by'umuryango batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 30:
Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n' Inama y'Ubutegetsi cyangwa na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 31:
Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.
Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda. Ibisigaye bihabwa undi muryango bihuje intego.

Quatrième section: Du Commissariat aux comptes

Article 29:
L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 30:
Le présent statut peut faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de 2/3 des membres effectifs.

Article 31:
L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité 2/3 de voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.
En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation. et apurement du passif, l'actif du patrimoine, le reste doit etre confié a une autres organisation ayant memes missions.

Section fouth : The Auditing Committee

Article 29:
The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organisation and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the organisation.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 30:
The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from 2/3 of the effective membership.

Article 31:
Upon decision of 2/3 majority votes, the General Assembly may dissolve the organisation.
In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts. The rest will be given to other organisations per sued the same missions

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

-Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

-Ingingo zose z'amategeko abanziriza iritegeko kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kayonza, kuwa 31/05/2012

(sé)

Bishop RUKIRUMURAME Védaste
Umwepesikopi akaba Perezida n'Umuvugizi wa EPAR

(sé)

Rev.Nshimiyimana Donath
Visi Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 32:

-Les modalités d'exécution de présent statut et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

-Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées

Article 33:

Le présent statut est approuvé et adopté par les membres fondateurs de l'oganisme dont la liste est en annexe.

Fait à Kayonza, le 31/05/2012

(sé)

Bishop RUKIRUMURAME Védaste
Evêque, Président et Représentant Légal de l'EPAR

(sé)

Rev.Nshimiyimana Donath
Vice Président et Représentant Legal Suppléant

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 32:

-The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organisation adopted by the General Assembly.

-All prior legal provision inconsistent with this law are herby repealed

Article 33:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the campany whose list is hereafter attached.

Done at Kayonza, on 31st May 2012

(sé)

Bishop Vedaste RUKIRUMURAME
Bishop, President and Legal Representative

(sé)

Rev.Nshimiyimana Donath
Vice President and Deputy Legal Representative

AMAHAME YA EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)

IGIKA CYA MBERE : UBUYOBOZI BWA EPAR

Ingingo ya mbere:

A.Dukurikije ijambo ry'Imana Twemerako umutegetsi w'ikirenga ari Yesu Kristu,ari nawe mutwe w'itorero uburyo bwo kumwubaha no kumwumvira ni ugukurikiza ijambo rye kuko ariwe mushumba mukuru 1Petero5:1-4.

B.***Ubuyobozi bw'EPAR nubuyobozi bushingiye kuri *Système Congregationnaliste Episcopale * nukuvugako ubuyobozi butangwa n'Inteko igizwe n'Abashumba, ubundi bubasha butangwa buturutse k'Umwepesikopi uyoboye umuryango EPAR, hakurikijwe iritegeko nshinga, rikubiyemo amabwiriza, Imyizerere y'Itorero, Umuco w'Itorero nagahunda bya EPAR.***

IGIKA CYA KABIRI KWEMERA KWACU (Doctrine)

Ingingo ya 2 : Kugitabo cy'Imana

Twemerako Bibiliya ari ibyanditswe byera by' isezerano rya kera n'isezerano rishya, byanditswe n'abantu b'Imana bayobowe n'umwuka wera, kandi nimo dukura itegeko ryacu ry'ibanze rituyobora mu bintu byose ari

DOCTRINE DE L'EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)

CHAPITRE PREMIER : LEADERS DE L'EPAR

Article 1 :

A.Conformément à la parole de Dieu,le chef suprême de l'Eglise c'est Jesus Christ, lequel est la tête du corp.

A lui soit le gloire et honeur car c'est lui qui est le souverain Berger Col 1 :18 ;1P 5 :4

B.Le conseil d'Administration de l'EPAR est fondé sur le *système Congrégationaliste Episcopale*

dont le pouvoir est accordé d'une part, par le conseil des pasteurs en défaut de quoi le pouvoir vient directement à l'Evêque Représentant Légal de l'organisation (EPAR) selon la Constitution contenant le règlement d'ordre intérieur, la doctrine,la vie et la liturgie de l'Eglise EPAR

CHAPITRE 2 : DE LA DOCTRINE DE L'EGLISE

Article 2 : La Bible est la parole de Dieu

Nous acceptons la Bible comme la parole de Dieu ayant deux grandes parties : L'Ancien et le Nouveau Testament

Ecrit par des hommes sous l'Inspiration de dieu.C'est dans ces écrits ou nous trouvons le

DOCTRINE OF PENTECOSTAL ASSEMBLY IN RWANDA (PACR)

CHAPTER ONE : LEADERS OF PACR

Article one :

A.In accordance with God's word, the Ultimate chief of the church is Jesus who is head of all the body.

To him be the glory and honor because he has been manifested as the chief shepherd Col 1 :18 ; 1P 5 :4.

B.The Body of directors of PACR is founded on congregationalist and Episcopal System .Whose power is granted by the board of pasteurs apart from that, the power, a part from that, the power comes directly from Bishop Legal Representative of organisation (PACR) according to the constitution which contains interior regulation : The doctrine, the Life and the liturgy of the church PACR

CHAPTER 2 : THE DOCTRINE OF THE CHURCH

Article 2 : La Bibble is God Word :

We agree the Bible as God's Word constituated with two principl parts. The Old and the New Testament written by People under divine insipiration.

In these writings,we read the foundation of our

ibyo kwizera n'iby'imirimo. Matayo 28 :19-20, Mariko16 :16 -18

Ingingo ya 3 : Ku Mana data wa twese
Twemera Imana data watwese Umuremyi w'ijuru n'isi .Kwera kwayo kurashyitse, ubwenge bwayo ntibugira iherezo, ubushobozi bwayo ntibugira akagero ; twishimira cyane rwose ko ibabarira abantu.Irumva kandi isubiza gusenga kwacu.Abayizera bose banyuze munzira yokwizera Yesu Kristo ko yatsinze ibyaha n'urupfu.Twemera ko Imana arimwe rukumbi ariko yiyerekanira mu butatu bwera: Imana data wa twese, Imana Umwana, Imana Umwuka Wera.Bose bafite urugero rumwe mu bu Mana, ariko bafite
Imirimo itandukanye, muburyobwo gucungura. Yohana 4:24; Zaburi147:5, Abaheburayo3:4; Ibyahishuwe 4:8; 1Yohani 5:7, 1Petero1:2 naYohani 15:26.

Ingingo ya 4: Kuri Yesu kristo
Twemera ko Yesu ari Imana kandi ko yigize umuntu rwose.Niwe mwana w'ikinege w'Imana wabyawe n'umwari Mariya.Inda yasamye kubwububasha bw'umwuka Wera.
Yesu ntiyigeze akora icyaha mu mibereho ye yose. Ku bw'ibyo ashobora kunducungura, akatuvana mu bubata bw'icyaha.Ku bw'urupfu rwe rero ku musaraba yabaye umukiza w'abari mu isi bose.Twemera ko Yesu Kristo yapfuye agahambwa, ku munsi wa gatatu akazuka

fondement de notre foi, Jesus Christ ainsi que sa grande commission donnée à ses disciples Act 4 :11-12 ; Mat 28 :19-20

Article 3 : Dieu notre Père
Nous croyons en Dieu le Père créateur du ciel et de la terre sa saintetéest parfaite son omniscience et son omnipotence sont immesurerables.C'est un Dieu miséricordieux,il entend et exauce à nos prières.Tous ceux qui croient en Dieu par l'intermédiaire de Jesus Christ ont vaincu le péché et la mort.
Nous croyons en un seul Dieu unique qui s'est manifesté dans la sainte trinité.Dieu le père de l'univers, Dieu le Fils et dieu le Saint –Esprit.

Tous sont « Co-égal »dans leur divinité mais ils ont des attributions diffèrents l'un de l'autre dans l'oevre rédemptrice.Jn 4 :24 ;Ps 147 :5 ;He 3 :4 ;Rév 4 :8 ;1Jn 5 :7 ;1P 1 :2 et Jn 15 :26.

Article 4 : Jésus Christ
Nous croyons en jésus Christ notre Seigneur le Fils unique qui a été conçu du Saint –Esprit et né de la Vierge marie,

Jésu n'a pas péché de toute sa vie .dou il peut nous délivré dans l'esclave des péchés ;à travel sa mort sur la croix ,Il devient le sauveur du monde.
a souffert sous ponce pilate,a été crucifié est

faith in Jesus Christ like that the great commission given by Jesus to his disciples Acts 4 :11-12 ;Mat 28 :19-20

Article 3 : God our Father
We believe in God the father Almighty Creator of heaven and earth. His holiness is perfect, his Omnoscience and Omnipotence are unmeasurable.He is a God of mercy, he hears and grants to our prayer.Whoever believe in God through Jesus Christ have overcame sin and death.
We believe in one and and only God who has been manifested in Holy Trinity.God the father of universe God the Son and God the Holy Spirit.

All of them are Co-equal in their divinity but have different attributions one from other in redemption work John 4 :24 ;Ps 147 :5 ;He 3 :4 ; Rev 4 :8 ; John 5 :7 ;1p1 :2 and John15 :26.

Article 4 : Jesus Christ
We believe in Jesus Christ only son our Lord,who was conceived by the Holy Spirit ,born of the virigin Mary

Jesus doesn't never sin in His life, He can deliver us in the sins, throught His death is coming the savior of the world

suffered under Pontius Pilate, was crucified,

akajyanwa mu ijuru kutubera umutambyi Mukuru, umunsi umwe azagaruka, nibwo azagaragarira mu maso ya benshi nk'uko yabidusezeranije.Twemera ko azima ingoma ye iteka ryose.Matayo 1:18; Abaheburayo 5:8-9; Yohani3;16; Ibyakozwe n'intumwa 2:22-24; Ibyahishuwe 11:15.

Ingingo ya 5: Ku Mwuka Wera

Twemera ko Umwuka Wera ari Imana rwose yatumwe ava ku Mana data wa twese kugira ngo yemeze ab'isi ibyaha, n'ibyo gukiranuka n'iby'amateka, kandi abe ariwe uba Umwigisha w'ukuri w'igitabo cy'Imana, kugira ngo ahamanye n'umwuka wacu ko turi abana b'Imana no kwera imbuto nziza mu mibereho yacu,no guhesha Yesu Kristo icyubahiro ,no kumushimisha .Umuntu abyarwa ubwa kabiri k'ubushobozi bw'umwuka Wera.

Kandi twemera impano z'Umwuka Wera Kandi akezwa nawe, niwe mufasha w'abakristo, atanga impano zogukora imirimo itarimwe mu itorero ry'Imana .Yohani 15:26, 16:7-14 ; Abaroma 8:13-16 Abagaratiya 5:22-25; 1Abakorinto:12.

Ingingo ya 6: Kuri kamere y'abantu

Twemera ko abantu ba mbere bataremanwe ibyaha uretseko bagomba kumvira amategeko y'Imana .Hanyuma bacumura ku Mana, bica amategeko yayo baragwa bava ahera h'Imana

mort,a été ensevele ;
il est descendu aux enfers, le troisième jours il ressuscité des morts,il est monté au ciel ,il est assis à la droite du père ,Dieu Tous puissant ;d'où il reviendra pour judger les Vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin Mat 1 :18 ;He 5 :8-9 ;Jn3 :6 ;Act 2 :22-24 ;Apoc 11 :15

Article 5 : Le Saint –Esprit

Nous croyons à la divinié du Saint –Esprit envoyé de Dieu notre père pour convaincre le monde du péché,la Justice et le Judgement .
Le Saint-Esprit est l'enseignant par exellance du livre divin.Il rend témoignege à notre Esprit que nous sommes enfants de Dieu, prés à produire de fruits digne de foi dans la vie du Chétien et de rendre gloire à Jesus Christ en le luant.L'homme est né de nouvbeau par la puissance du saint-Esprit qui le sanctifie.

Il est le consolateur des Chrétiens,il distribue des dons pour accomplir des bonnes œuvres et exercer des differents ministères au sein de l'Eglise de Dieu,Jn15 :26 ;16 :7-14 ;Rom8 :13-16,Gal 5 :22-25 ;1Cor 12 :8-11.

Article 6 : De la nature humaine

Le premier Homme n'a pas été à l'état du péché seulement qu'il devait obéir à la loi de Dieu. Après il a connu la chute en transgressant la loi et séparé de la gloire de

dead and buried ; he descended into Hades ;the third He rose again from the dead,
He ascended into heaven and sitteth on the right hand of God, the father Almighty, from there, he shall come to judge the quick and the dead, and His reign shall not take its end Mat 1 :18 ;Heb 5 :8-9 ;John 3 :16 ;Acts 2 :22-24,Rev 11 :15.

Article 5 The holy Sprit

We beleive to the divinity of the Holy Spirit,sent from God our father to convict the world of guilt,in regard to sin and righteousness and judgement .
The Holy Spirity is the great teacher per execellence of the divine book.It testifies with our Spirit that we are God's Children,ready to produce fruits worthy to faith in Christian's life and glorify Jesus Christ by praising Him.

A man is bornagain by Holy Spirit is the counsellor of Christians He distributes gifts to fulfill good deeds and exercise deffernt ministries within the Chruch .John 15:26; 16:7-14; Rom 8:13-16; Gal 5:22-25:1Cor12:8-11.

Article 6 : The Human's nature

The first man wasn't created in sinful nature only he could obey god's law.Afterward he has fallen by contravaning the law and was separated from the glory of God.He because

baba abanyabyaha.
Na n'ubu kamere n'imibereho y'abantu n'iy'ibyaha.
Ku bwibyo abantu bose baciriweho iteka n'Imana .Abakeneye umukiza wo kubakura muri ako kaga arabakiza .Itangiriro 3, Abaroma 3:10, 5:12; 6:23.

Ingingo ya 7: Agakiza

Twemwra ko agakiza kabonerwa muri Yesu Kristo wenyine.ko abihana ibyaha byabo bakemera ko Yesu ari Umwami n'Umukiza wabo, aribo bahabwa ako gakiza .Twemera ko umaze kubona agakiza agira imibereho mishya akiri ku isi kandi ko afite ubugingo buhoraho.Twemera ko abatakiriye Yesu kuba Umukiza wabo n'umwami wabo bazarimbuka iteka ryose. Yohani 12, ibyakozwe n'intumwa 4:12; Yohani 3:16-18, Abaroma 5: 8-10; 2 Abakorinto 5:17.

Ingingo ya 8: Itorero

Twemera ko Itorero ry'Imana ari rizima.Imana yahaye Yesu Kristo ubutware bwo kubaUmutware waryo. Iryo torero (Umubiri wa Kristo cyangwa umuryango w'Imana) ni abantu bamaze kubyarwa ubwa kabiri n'Umwuka Wera, bamwe muribo bamaze kujyanwa mu ijuru abandi baracyari hano mu isi, bizera kandi bakurikiye umwami Yesu,bose bagaragara kandi bamenyekana imbere y'Imana.

Dieu en devenant ainsi pécheur.
Jusqu'au jourd'hui, la vie et la nature humaine sont péchèresse .Pour cette raison, les hommes étaient sous la condamnation mais ceux qui ont accepté Jésus –Christ comme leur sauveur sont delivrés de cette nature sujet à la mort Gé 3 ; Rom 3 :10 ; 5 :12 ; 6 :23.

Article 7 : Du Salut

Le Salut est exclusivement l'œuvre de Jésus Christ seul.
Tous ceux qui confessent leurs péchés en acceptant Jésus comme leurs sauveurs personnels accèdent au salut.Celui qui reçoit le salut change de vie même dans ce monde du péché et il a vie éternelle.
Nous confirmons,que ceux qui rejettent le salut seront condamnés et punis au temps de judgement pour un feu éternel.Jn 12 ;Act 4 :12 ;Jn 3 :16-18 ;Rom 5 :8-10 ;2Cor 5 :17.

Article 8 : L'Eglise

L'Eglise de dieu est vivante, Dieu a donné à Jésus le pouvoir d'être chef de l'Eglise .Cette l'Eglise est appellée corps du Christ ou famille de Dieu.C'est une association des mebres néde nouveau par l'œuvre du Saint-Esprit certains sont déjà au paradis et d'autres et accéder aux dons spiruels,sont vivants dans leurs corps et attendant la résurrection des Saints pour l'enlèvement de l'Eglise.Ceux-ci sont connus de Dieu.

sinner Till now,the life and the humani's nature are sinful.
For this reason, people were under dominion and condamnation but those who have accepted Jesus-Christ as their svior are delivered from the sinful nature subject to death.Ge.3 ; Rom 3 :10-11 5 :12 ;6 :23

Article : Salvation

Salvation is exclusively the work from Jesus Christ only. All those who confess their sins by accepting Jesus as their personal savior accede to salvation.Whoever receives salvation changes his life even in this world of sin and has eternal life. We confirm that whoever rejects salvation will be condmned and punished at the end of time, and Judged for eternal fire.John 12 ;Acts 4 :12 ;John 3 :16 ;Rev 20 :1-10

Article The Church

The Church of Go dis alive.God Jave to Jesus the power to be the head of the Church.The church is called the body Christ or God's family.It is an assacition of members borna gain by the power of the Holy Spirit and accede to the spiritual gifts.Paradise and other are still living in the body and are waiting resurrection of saints for the rupture of the church .Those who will be caught up are knownby God

Twemera ko Itorero riri mu mudugudu cyangwa mu cyaro runaka ari urugingo rw'Itorero ry'Imana ariwe mubiri wa kristo.

Nicyo gituma abizera basezerana:

1.Guteranira hamwe ku bwo gusenga Imana;

2.Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Imana Yesu.

3.Gukora imirimo y'Imana mu buryo bwose;

Ku bw'ibyo buri torero rikwiriye kumenya iby' umubatizo n'ifunguro ryera :

Ingingo ya 9 : Sacrement

a) Umubatizo

Twemera yuko umubatizo ugenewe abizera gusa kandi ko ugereranywa n'urupfu no ku zuka kwa Kristo .Kwibizwa mu mazi menshi mu izina rya Data wa twese.n'iry' Umwana n'iry'umwuka Wera.Byerekana kwizera kwacu kuri muri Kristo yesu wadupfiriye agahabwa, nyuma y'iminsi itatu akazuka .Umwizera akwiye kubatizwa mbere yo kuba urugingo rw'Itorero no gusangira ifunguro ry' Umwami Yesu .1Abakorinto 11:23, Matayo 28:10-20 ; Mariko 16;Ibyakozwe n'intumwa 2:38; Abaroma 6:3.

b) Ifunguro ry'umwami Yesu

Twemera ko ifunguro ryera ari urwibutso rw'urupfu n'imibabaro umwami Yesu yagiriye ku musaraba .Amazi y'imbuto agereranywa n'amaraso ya Kristo.kumanyura umutsima, bigereranywa n'umubiri we ubwo watabwaga

Nous acceptons que n'importe quel l'Eglise locale est une partie de l'Eglise qui est le corps de Christ.

C'est pour quoi les croyants ont la tâche de :

1. Se rassembler pour la prière commune adressée à leur Dieu.

2. Proclamer la Bonne nouvelle du Salut en Jésus.

3. Accomplir des bonnes œuvres en cas du possible Pour cette raison, l'église doit expérimenter la Baptême et la Sainte cène comme sacrements :

Article 9 : Sacrement

a)Baptême :

Le Baptême est réservé uniquement aux croyants.C'est le symble de la mort et la résurrection de Jésus hrist.L'Immersion dans le nom du père du Fils et du Saint-Esprit .Ceci est le témoignage de notre foi en Jesus-Christ qui est mort à cause de nos péché enseveli et revenu de la mort à la vie le troisième jour.

Tout croyant doit être baptiséavant d'être membre du corps de Christ qui est l'Eglise .Pour participer au repas du seigneur.1Cor 11 :23 ; Mat 28 :10-20 ; Marik 16 ; Act2 :38 ; Rom.6 :3

b) Le repas du seigneur (la Sainte Cène)

Nous acceptons que le repas du seigneur se fait en mémoire de la mort et les souffrances de Jés Christ à la croix,la coupe c'est le sang de Jésus hrist rompre le pain c'est le symbole du corps de Christ crucifié à cause de nos péchés .

we accept that any local church is a part of the church of God which is the body of Christ.

That is why all believers have task of :

1. To meet for prayer in common agreement dedicated to God

2. Proclaim the God Gaspel of Salvation in Jesus.

3. Fulfill goodeeds as for as possible for that reason, the church must experiment the Baptism and the Lord's Supper as sacraments :

Article 9 : Sacraments

a)The Baptism

The Baptism is only reserved to believers.It is the symbol of the death and resurrection of Jesus Christ ;The Immersion in the name of the father and Son and Holy Spirit.This is the Testimony of our faith in Jesus Christ who died because of our sins,buried and raised up from the death to life the third day.

Every believer must be baptised before being member of the body of Christ which is the church to participate to Lord's supper : 1Cor 11 :23 ; Mat 28 :10-20 ; Mark 16 ; Acts 2 :38 ; Rom 6 :3

b) The Lord's supper :

We are in agreement of the Lord's supper which is done in memory of sufferings and death of Jesus,at the cross,the cup symbolize the blood of Jesus breaking the bread symbolizes the body of Jesus crucified

ku mu saraba ku bw'ibyaha byacu.Itorero riterana ku bwo gusangira ifunguro ryera kugeza igihe Yesu azazira.Matayo 26:26-29; Luka 22: 19-20; 1abakorinto 10:16, 17, 11:23-30.

Les membres se réunissent pour la commémoration de la cène jusqu'à ce que le seigneur jésus reviendra.Mat 26 :26-29 ; Luc 22 :19-20 ; 1Cor 10 :16-17 ; 11 :23-30

because of our sins.
Members of the church meet for the administoring of the Lord's supper permanenthy up to the second coming of Jesus Mat 26 :26-29,Luke 22 :19-20 ;1 Cor 10 :16-17 ;11 :23-30.

Ingingo ya 10: Ku bumwe bw'Itorero

Twemera ko Itorero ari rimwe rizima ku isi yose,ko rifite Umwami umwe ariwe YesuKristo. Niwe tangiriro kandi niwe nyiraryo riyoborwa n'Umwuka Wera,
Riterana nogushyiraho abadiyakoni n'abakuru b'
Itorero bo kurikorera .Twemera ko abagize iryo torero bagomba gufataniriza hamwe guhesha Imana icyubahiro muri byose kandi kuri byose.Abefeso 4:3-6, 5:23, 25-27; 1Petero 2:9; Ibyakozwe n'intumwa 4:19-20; 1Abakorinto 12:13.

Article10 : De l'Unité de l'Eglise

L'Eglise est unique, vivante et universelle sur la terre, un seul seigneur Jésus Christ le chef de léglise .C'est lui le commendement et la fin de l'église .C'est l'édiffice du Saint-Esprit.
L'église se réunit pour établir des anciens et des diacres pou exercer leur tâches selon la capacité de chacun.
Tous les membre de l'Eglise doivent travailler en commun pour la gloire de Dieu EPh 4 :3-6,5 :23 ; 25-27 ;1p 2 :9,act 4 :19-20 ;1Cor 12 :13.

Article 10 : The Unity of the Church

The church is single, alive and universal on the earth,one Lord Jesus Christ,the chief and head of the body.Jesus is the beginning and the end of the church.The church meets to establish elders and deacons to exercise their tasks according to the capacity of each one .
All members of the church must work in common for the glory of God. Eph 4 :3-6 ; 5 :23 ;25-27 ;1p2 :9 ;Acts 4 :19-20 ;1Cor 12 :13

Ingingo ya 11: Ku Itorero n'Ubutegetsi bw'I Gihugu

Twemera ko abakristo bakwiye kubaha ubutegetsi bw'igihugu cyabo. Bakabusabira nk'uko Ijambo ry'Imana (Bibiliya) ribivuga. Leta ishyirwaho n'Imana kubwo kuyobora Abantu mu miberereho yabo Abaroma 13:1-7, 1 Petero 2: 13-14, 1Timoteyo 2:1-2.

Article 11 : De l'Eglise et l'Etat

Les membres de l'Eglise doivent être à l'ordre de l'Etat ou l'Eglise exerce ses activités.L'Eglise doit intercéder enfaveur de l'Etat comme la parole de dieu l'indique. L'Etat est une insititution établie par Dieu pour les Bien de tous, Rom 13 :1-7 ; 1p2 :13-14 ; 1Tim2 :1-2.

Article 11 : The chruch and state Governement

The members of the church must be submitted to state is order where this one exercise its activities .The church intercedes in favour of the government as God's work says .The gorvernment is an insititution established by God for the benefit of the citizens .Rom 13 :1-7 ; 1p2 :13-14 ; 1tim 2 :1-2.

Ingingo ya 12: Kugaruka kwa Yesu n'iby'umunsi w'imperuka

Twemera tudashindikanya ko Umwami Yesu

Article 12 : Le retour de Jésus Christ et le temps de la fin

Nous croyons au retour de Jésus christ sur la

Article 12 : The second Coming of Jesus and the end of time

We believe in the second comingof Jesus on

azagaruka hano ku isi kujyana Itorero rye no kwima ingoma ye hano ku isi imyaka 1000,iyo myaka nishira azacira amahanga yose Urubanza,abizera bazahabwa kubana n'Imana iteka ryose ,ariko abatizera bazarimbuka.Abaroma 13:1-7, 1Petero 2:13-14, 1Timoteyo 2:1-2

Ingingo ya 13: Imyambaro

Umwepesikopi akaba n'Umuvugizi akwiye kugira umwenda umuranga ariwo ishati y'ibara ry'ikigina.Administrateurs na bareverand baza Misiyoni bakambara ishati y'ikijuju naho umushumba utegurwa akambara ishati y'umukara w'akabayonga nkuko bibiliya ibivuga.

Ingingo ya 14 :

Umupasitori uzazana umwuka mubi usenya Itorero muburyo bwo kwigarurira abantu, umutungo, kuzana amacakubiri akoresheje uburyo bwose bunyuranije na Statut n'amahame azirukanwa burundu.

terre pour l'enlvèment de l'église qui lui appartient pour une règne de 1000ans .Après ce mille ans, Jésus Christ va judger les nations .Les saints vivront éternellemnt avec Dieu, mais les incroyants seront détruis Apoc 20 :1-10 ; 1Thess 4 :14-17.

Article13:L'Habillement de l'Episcope(Tenue)

Un Evêque comme représentant Légal de l'organisation doit avoir sa propre tenue qui le distingue des autres .Une chemise crarnoisie

Les Administrateurs et le révérands portent des chemises de couleurs grises et les pasteurs en essai portent des chemises noires.

Article 14:

Tout pasteur qui sème la discorde, divise les membres pour usurper les biens de l'Eglise par des moyens qui contrarient la constitution,le statut ou le règlement d'ordre intérieu sera excommubié définitivement de.

the earth for the catching up of the church which belongs to Him.for a reign of 1000 years.

After the one thousand years, Jesus Christ will Judget the nations. The unbelievers will be destroyed Rev 20 :1-10 ; 1Thess 4 :14-17

Article 13 : Clothes Approprieted to Bishop

A Bishop as Legal representative of association must have his particular dressing which distinguishes him from other.A crimson short.

The Adminstratolors and reverends wear greyshirts in colour and pastors in trying are commande to wear clack shirts.

Article 14 :

A pastor who promotes any discord, divides members to usurp assets of the church using opposition means, the statuts or interior rules will be dismissed from the church.

INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE YA EPAR YO KUWA 31/05/2012

Inama yatangiye saa 10h00' iyobowe n'umuvugizi wa EPAR n'indilimbo ya 23 mu gushimisha Imana, asenga, n'ijambo ry'Imana riri muri Umubgiriza 9:10 "Umurimo wawe wose uwerekejeho amaboko uwukorane umwete", Umuvugizi wa EPAR yatanze umwanya wo kwibwirana.

IBIRI KUMURONGO WIBYIGWA

1. Kwemeza amategeko mashya n'amahame bya EPAR
2. Kwemeza abayobozi hakurikurkijwe amategeko
3. Divers

IMYANZURO Y'INAMA

Umuvugizi yibukije abari munama gahunda y'Inama, Kuvuga uhawe ijambo, Gufunga Telefone, Hemejwe ko itangira saatatu irangire saasaba.

1. Kwemeza amategeko mashya n'Amahame bya ya EPAR
Umuvugizi yasobanuriye abari munama ko itegeko rishya rigenga amadini ryasohotse rifite nº 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rikuraho iryo twagenderagaho no 20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ry'imiryango idaharanira inyungu. Muriryo hari amategeko agomba guhuzwa nayo twagenderagaho akaba ariyo ntego y'iyinteko rusange idasanzwe.

Inteko rusange imaze kumva amategeko mashya n'amahame bya EPAR iyashikirijwe n'inama ya Komite Nyobozi imaze kuyiga ingingo kuyindi inama yarayemeje maze isabako yashikirizwa ikigo gishinzwe imikorere y'amadini.kugirango cyemeze amategeko ya EPAR

2. Kwemeza abayobozi hakurikijwe amategeko
Perezida w'Inama akaba n'umuvugizi wa EPAR yasabye abari munama kwemeza abayobozi ba EPAR, Inama yemejeko EPAR igira umwepesikopi umwe akaba n'umuvugizi w'Umuryango, ariwe **Bishop.Rukirumurame Védaste**
Umuvugizi wungirije : Rev.Nshimiyimana Donath
Umunyamabanga Mukuru : Pasitori Sadiki Thadée
Ushinzwe Amategeko no Gukemura amakimbirane : Pasitori Maniramfasha Eliezel
Umubitsi Mukuru : Reverend Serebe Jean Léonard
Umujyanama : Uwihoreye Léopord
Umujyanama : Mukankubana Dancilla
Umugenzuzi w'Imari : Nshimiyimana Gervin
Umugenzuzi Sinzaruhunga J.Bosco

3. Divers:
Inama yasabye ko Imyanzuro y'inama yashikirizwa RGB.Umuyobozi w'Inama yashoje ashimira abaje mu nama

Bishop.Rukirumurame Védaste (sé)
Umuyobozi w'Inama akaba n'Umuvugiz wa EPAR

Pasitori Sadiki Thadée (sé)
Umwanditsi akaba n'Umunyamabanga wa EPAR

EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)
B.P.1148/2008, Tel : 0788769104

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Les soussignés, members effectifs de l'Organisation fondée sur la Religion dénommée " **EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA** " en sigle **EPAR,**

Nous déclarons par la présente avoir nommée par la majorité de notre Assemblée Générale réunie en sa séance du 31/05/2012 en qualité respective de Représentant Légal **Bishop.Rukirumurame védaste** de la Nationalité Rwandaise,résident dans le Secteur Kigali, District de Nyarugenge,Ville de Kigali, du Représentant Légal Suppléant **Re.v Nshimiyimana Danath** de la nationalité Rwandaise résident à Kayonza, District de Kayonza en Province de 'Est .

Fait à Kayonza, le 31/05/2012

Bishop.Rukirumurame Védaste (sé)
Représentant Légal

Rev Nshimiyimana Danath (sé)
Représentant Légal Suppléant

ABITABIRIYE INTEKO RUSANGE EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA YO KUWA 31/05/2012

Nº	AMAZINA YOMBI	AHO AKORA	N^O CI	UMUKONO
01	Rukirumurame Védaste	Kigali	119630000322000	(sé)
02	Nshimiyimana Donath	Province de l'Est	1197080071537039	(sé)
03	Sadiki Thadée	Kigali	1196180000201058	(sé)
04	Serebe Jean Léonard	Province del'Est	1196180000201058	(sé)
05	Uwihoreye Léopord	Province del'Ouest	1195880031927011	(sé)
06	Mukankubana Dancilla	Province del'Est	1196470057475076	(sé)
07	Nshimiyimana Gervin	Province del'Est	1196980062774066	(sé)
08	Maniramfasha Eliezel	Kigali	1197080003752001	(sé)
09	Ndimukarengane Vestine	Provine du Nord	1197470067277056	(sé)
10	Mukarugabwa Vestine	Province del'Est	119747007196014	(sé)
11	Musabyemariya Jean d'arc	Province del'Est	1197370067046035	(sé)
12	Mpagazehe Théogene	Province del'Est	1196680074904011	(sé)
13	Bitwayiki Célestin	Province de l'ouest	1197280049967096	(sé)
14	Nsinzaruhunga Jean Bosco	Province de l'ouest	1197580041374054	(sé)
15	Nkizabandi Jean de dieu	Province du Nord	1198380109658047	(sé)
16	Mbarubukeye Anastase	Province du nord	1198280123935024	(sé)
17	Musengimana Eugène	Province d'Est	1196770053868030	(sé)